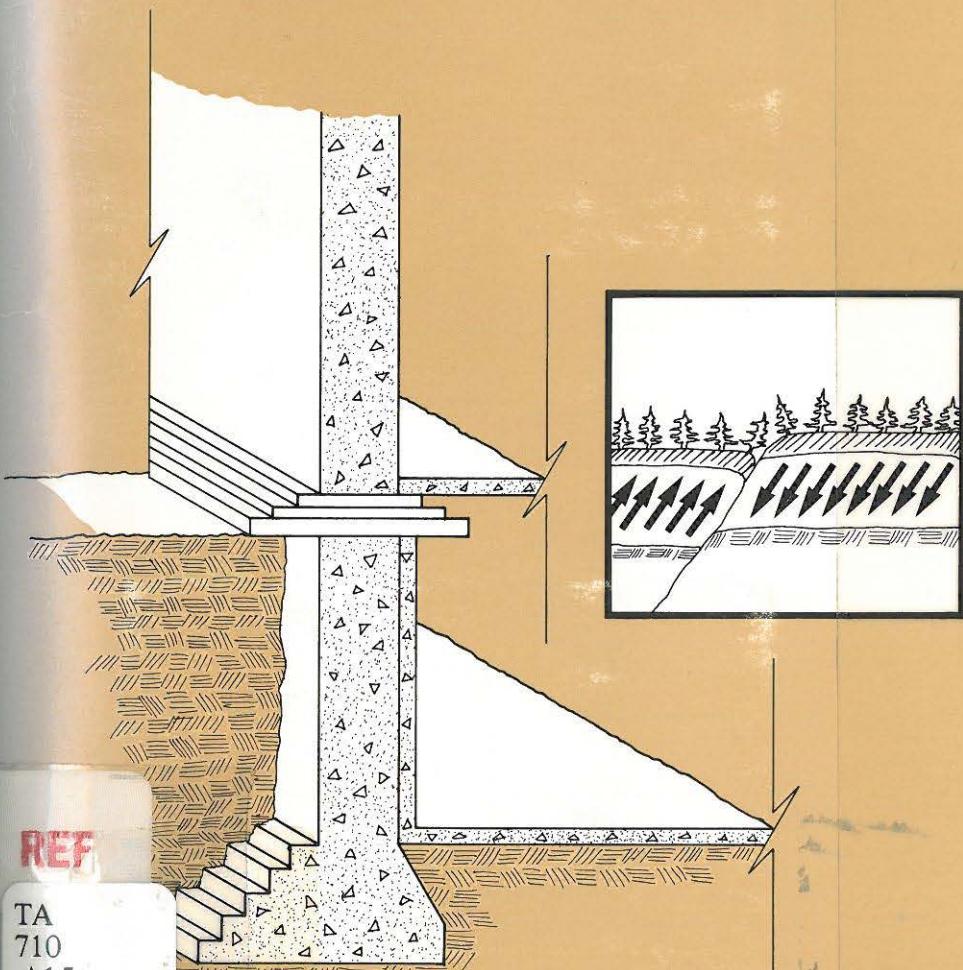


# Glossary Soil Mechanics and Foundations

# Lexique Mécanique des sols et fondations



REF

TA  
710  
.A15  
R44  
1990



Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada

TA Richard, François.  
710 .A15 Soil mechanics and  
R44 foundations  
1990  
REF 624 .153 603 Ric



**SIAST**  
*Palliser Campus*

**Learning Resources Centre**  
**P.O. Box 1420**  
**Moose Jaw, Saskatchewan**  
**S6H 4R4**

**Phone:** 694-3255

SIAST PALLISER CAMPUS LIBR.



3 2293 00018 163 9

**Glossary  
Soil Mechanics and  
Foundations**

**Lexique  
Mécanique des sols et  
fondations**

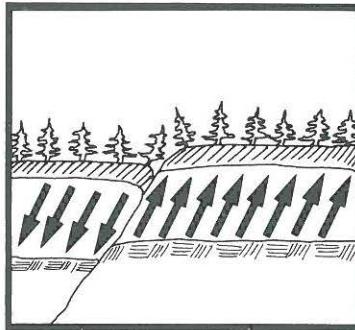


426792 134702 395025 7 251860 582915 7 620428

**ERRATUM**

Please note that, in the cover artwork, the arrows should point in the opposite direction as shown below.

Veuillez noter que, sur la couverture, les flèches devraient pointer dans la direction opposée (voir l'illustration ci-dessous).



François Richard

**SIAST, PALLISER CAMPUS  
LIBRARY  
MOOSE JAW, SASK.**

REF  
624  
.1536  
03  
Ric

© Minister of Supply and Services  
Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group  
— Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/35-1990

ISBN 0-660-55841-6

© Ministre des Approvisionnements et  
Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada  
— Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/35-1990

ISBN 0-660-55841-6



## **Canadian Cataloguing in Publication Data**

**Richard, François, 1947-**

Soil mechanics and foundations =  
Mécanique des sols et fondations.

(Glossary = Lexique)  
Text in English and French.  
Issued by the Terminology and  
Linguistic Services Directorate.  
Includes bibliographical references.  
ISBN: 0-660-55841-6

1. Soil mechanics—Dictionaries.
2. Foundations—Dictionaries.
3. English language—Dictionaries—French.
4. Soil mechanics—Dictionaries—French.
5. Foundations—Dictionaries—French.
6. French language—Dictionaries—English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada.
- II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. III. Title. IV. Title: Mécanique des sols et fondations.
- V. Series: Glossary (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate).

TA710.A15R52 1990 624.1'5136'03  
C 90-099028-7E

## **Données de catalogage avant publication (Canada)**

**Richard, François, 1947-**

Soil mechanics and foundations =  
Mécanique des sols et fondations.

(Glossary = Lexique)  
Texte en français et en anglais.  
Publ. par la Direction de la terminologie et des services linguistiques.  
Comprend des références bibliogr.  
ISBN : 0-660-55841-6

1. Sols, Mécanique des—Dictionnaires anglais.
2. Fondations (Construction)—Dictionnaires anglais.
3. Anglais (Langue)—Dictionnaires français.
4. Sols, Mécanique des—Dictionnaires.
5. Fondations (Construction)—Dictionnaires.
6. Français (Langue)—Dictionnaires anglais.
- I. Canada. Secrétariat d'État du Canada.
- II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques.
- III. Titre.
- IV. Titre : Mécanique des sols et fondations.
- V. Coll. : Glossary (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques).

TA710.A15R52 1990 624.1'5136'03  
C 90-099028-7F



## Table of Contents

---

Foreword	vii	Avant-propos	vii
User's Guide	ix	Guide d'utilisation	ix
Glossary	1	Lexique	1
Notes	89	Notes	89
Bibliography	91	Bibliographie	91

## Table des matières

---

## **Foreword**

---

Based essentially on data drawn from the terminology bank of the Secretary of State of Canada (TERMIUM), this glossary includes the terms most commonly used in the fields of soil mechanics and foundations and naturally includes some terms used in geology, civil engineering and general building construction.

The glossary is part of a series of terminological publications developed by the Translation Bureau to promote and facilitate technical communication in English and French within the federal Public Service as well as the private sector.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services  
Directorate  
Department of the Secretary of  
State of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

## **Avant-propos**

---

Préparé essentiellement à partir de données extraites de la banque de terminologie du Secrétariat d'État du Canada (TERMIUM), le présent lexique contient les termes les plus usités dans les domaines de la mécanique des sols et des fondations; il en cite aussi inévitablement qui relèvent de la géologie, du génie civil et du bâtiment en général.

Le lexique appartient à une série d'ouvrages terminologiques du Bureau de la traduction qui sont destinés à encourager et à faciliter la communication technique, en français et en anglais, tant dans la fonction publique que dans le secteur privé.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

DIRECTION DE LA TERMINOLOGIE ET DES SERVICES LINGUISTIQUES  
Secrétariat d'État du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

## User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

Parentheses have been used to indicate the gender of the French terms and an optional element.

Numbers in parentheses refer to notes at the back of the glossary.

Brackets have been used to enclose an explanation on the meaning or use of a term.

### *Abbreviations*

[adj.]	adjective
[GBR]	Great Britain
[gen.]	generic
[n.]	noun
[pl.]	plural
[spec.]	specific
[USA]	United States
[v.]	verb

## Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines conventions :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Le genre des termes français et les éléments facultatifs sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres entre parenthèses renvoient aux notes qui figurent à la fin du lexique.

Les crochets renferment une explication sur le sens ou l'emploi d'un terme.

### *Abréviations*

[adj.]	adjectif
[CAN]	Canada
[gén.]	générique
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
[plur.]	pluriel
[spéc.]	spécifique



**allowable** \_\_\_\_\_

allowable bearing pressure; allowable bearing value; allowable soil pressure; allowable foundation pressure	taux de travail admissible (n.m.); contrainte admissible (n.f.); pression admissible (n.f.)
allowable settlement	tassement admissible (n.m.); tassement maximal (n.m.)
allowable soil pressure; allowable bearing pressure; allowable bearing value; allowable foundation pressure	taux de travail admissible (n.m.); contrainte admissible (n.f.); pression admissible (n.f.)
analyse granulométrique par absorption (n.f.); méthode (d'analyse granulométrique) par absorption (n.f.)	absorption method (of particle-size analysis)
analyse granulométrique par adsorption (n.f.); méthode (d'analyse granulométrique) par adsorption (n.f.)	adsorption method (of particle-size analysis)
analyse séimentométrique (n.f.); séimentométrie (n.f.); séédimentation (n.f.); granulométrie par séédimentation (n.f.)	sedimentation (analysis); size analysis by sedimentation
anchored (sheet-pile) bulkhead	rideau (de palplanches) ancré (n.m.); rideau de palplanches ancrées (n.m.)
Andina cone penetrometer [spec.]	pénétromètre Andina (n.m.) [gén.]; pénétromètre statique-dynamique (n.m.) [gén.]
Andina friction sleeve penetrometer [spec.]	pénétromètre Andina (n.m.) [gén.]; pénétromètre statique-dynamique (n.m.) [gén.]
angle d'éboulement (n.m.); angle de(s) talus naturel(s) (n.m.); pente naturelle des talus (n.f.)	angle of repose; angle of rest; natural slope
angle de cisaillement interne (n.m.); angle de frottement interne (n.m.)	angle of internal friction
angle de résistance au cisaillement (n.m.)	angle of shearing resistance

angle de(s) talus naturel(s) (n.m.); angle d'éboulement (n.m.); pente naturelle des talus (n.f.)	angle of repose; angle of rest; natural slope
angle of internal friction	angle de frottement interne (n.m.); angle de cisaillement interne (n.m.)
angle of repose; angle of rest; natural slope	angle de(s) talus naturel(s) (n.m.); angle d'éboulement (n.m.); pente naturelle des talus (n.f.)
angle of shearing resistance	angle de résistance au cisaillement (n.m.)
anneau dynamométrique (n.m.) [pénétromètres]	proving ring [ penetrometers ]
appareil de Casagrande (n.m.); coupelle de Casagrande (n.f.); coupelle d'Atterberg pour la détermination de la limite de liquidité (n.f.)	Casagrande (liquid limit) apparatus
appareil de compression triaxiale (n.m.); appareil triaxial (n.m.)	triaxial compression machine; triaxial apparatus; triaxial cell machine
apparent mass (of the soil)	masse apparente (du sol) (n.f.)
applied geology (2); engineering geology (2); geologic(al) engineering (2)	géologie appliquée (n.f.) (2); géologie de l'ingénieur (n.f.) (2)
applied geophysics; geophysical survey(ing); geophysical prospecting; geophysical exploration	prospection géophysique (n.f.); reconnaissance géophysique (n.f.); géophysique appliquée (n.f.)
argile extrasensible (n.f.)	quick clay; extrasensitive clay; extraordinarily high sensitivity clay
argile fine (n.f.); ultrargile (n.f.); ultra-argile (n.f.)	fine clay
argile inorganique à haute plasticité (n.f.); argile inorganique à plasticité élevée (n.f.)	inorganic clay of high plasticity; high plasticity inorganic clay

## **argile**

---

argile sensible (n.f.)

sensitive clay

armature (n.f.) [terre armée]

reinforcement [reinforced earth]

ascension capillaire (de l'eau dans le sol) (n.f.); remontée capillaire (de l'eau du sol) (n.f.)

capillary rise (of soil moisture);  
capillary rise (of ground moisture)

assèchement (de terrain) (n.m.);  
dénoyage (n.m.); exhaure (n.m.);  
épuisement (n.m.)

dewatering; de-watering; unwatering

assèchement par pointes filtrantes  
(n.m.); méthode des puits filtrants  
(n.f.); drainage par pointes  
filtrantes (n.m.)

wellpointing; well-point method

assécher par pompage; mettre à sec  
par pompage

pump dry [v.]

assiette de la fondation (n.f.);  
assise des fondations (n.f.)

foundation bed

assise rocheuse (n.f.); substratum  
(n.m.); substrat rocheux (n.m.);  
sous-sol rocheux (n.m.); bedrock  
(n.m.); bed-rock (n.m.)

bed rock; bedrock; rockhead; cap  
rock; ledge (rock)

at-rest pressure; soil pressure at  
rest; earth pressure (of soil) at  
rest

pression des terres au repos (n.f.);  
poussée des terres au repos (n.f.)

Atterberg limits [pl.];  
consistency limits [pl.]

limites d'Atterberg (n.f.) [plur.]

Atterberg (limit) test; index  
properties test

essai d'Atterberg (n.m.)



banquette (n.f.); chaise  
(d'implantation) (n.f.); chevalet  
(d'implantation) (n.m.)

batter board; batterboard; profile  
[GBR]

barrette [deep foundations]

barrette (n.f.) [fondations profondes]

barrow pit [USA]; borrow ditch;  
borrow area; borrow pit

base élargie (n.f.); patte d'éléphant (n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe (de pieu) (n.m.); bulbe formant semelle (n.m.)

base failure (below toe of slope)

batter board; batterboard; profile [GBR]

batterie de puits filtrants (n.f.);  
réseau de pointes filtrantes (n.m.);  
système de pointes filtrantes (n.m.);  
système de puits filtrants (n.m.)

beam-and-slab mat; ribbed mat;  
beam-and-slab raft

bearing area; bearing surface;  
bearing face

bearing capacity

bearing capacity; load capacity

bearing-capacity factor

bearing face; bearing area; bearing surface

bearing pile

barrette (n.f.) [fondations profondes]

barrette [deep foundations]

chambre d'emprunt (n.f.); emprunt (de terre) (n.m.); carrière d'emprunt (n.f.); lieu d'emprunt (n.m.); zone d'emprunt (n.f.)

widened bulb; pedestal (shape);  
bulbous enlargement; enlarged  
concrete base; bulb; belled-out  
bottom

glissement par la base (du talus)  
(n.m.)

chaise (d'implantation) (n.f.);  
banquette (n.f.); chevalet  
(d'implantation) (n.m.)

**well-point system**

radier (plan) nervuré (n.m.); radier plat à nervures (n.m.)

surface portante (n.f.); surface d'appui (n.f.)

portance (n.f.); force portante (n.f.)

contrainte de rupture du sol (n.f.);  
contrainte de poinçonnement (n.f.)

indice de portance (n.m.); facteur de portance (n.m.)

surface portante (n.f.); surface d'appui (n.f.)

pieu de fondation (n.m.); pieu porteur (n.m.)

## bearing

---

bearing soil; foundation (soil);  
supporting soil; load-carrying  
stratum; good ground

sol de fondation (n.m.); sol d'assise  
(n.m.); sol de support (n.m.); sol  
porteur (n.m.); sol d'appui (n.m.);  
terrain d'appui (n.m.); terrain  
d'assise (n.m.); terrain de fondation  
(n.m.); bon sol (n.m.)

bearing surface; bearing face;  
bearing area

surface portante (n.f.); surface  
d'appui (n.f.)

bedding (plane); bed plane;  
stratification plane; plane of  
stratification

plan de stratification (n.m.)

bed rock; bedrock; rockhead; cap  
rock; ledge (rock)

substratum (n.m.); substrat rocheux  
(n.m.); sous-sol rocheux (n.m.);  
assise rocheuse (n.f.); bedrock  
(n.m.); bed-rock (n.m.)

bedrock (n.m.); substratum (n.m.);  
substrat rocheux (n.m.); sous-sol  
rocheux (n.m.); assise rocheuse  
(n.f.); bed-rock (n.m.)

bed rock; bedrock; rockhead; cap  
rock; ledge (rock)

belled-out bottom; widened bulb;  
pedestal (shape); bulbous  
enlargement; enlarged concrete  
base; bulb

patte d'éléphant (n.f.); base élargie  
(n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe  
(de pieu) (n.m.); bulbe formant  
semelle (n.m.)

benched foundation; stepped  
foundation

fondation en gradins dans des  
terrains inclinés (n.f.)

bench mark; elevation indicator;  
elevation marking

repère de nivellation (n.m.); repère  
de niveau (n.m.); repère d'altitude  
(n.m.)

berm

berme (n.f.); risberme (n.f.)

berme (n.f.); risberme (n.f.)

berm

blending; grading

dosage granulométrique (n.m.)

blindage (n.m.); étayage (n.m.);  
étalement (n.m.)

timbering; shoring

blow; hammer blow

coup (de mouton) (n.m.); coup de  
battage (n.m.)

bon sol (n.m.); sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); sol d'appui (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.)

bored (and) cast-in-situ (concrete) pile; bored cast-in-place pile

borrow (material); import fill

borrow area; borrow pit; barrow pit [USA]; borrow ditch

bottom heave

bottom of the excavation; excavation floor; excavated bottom

Boussinesq pressure bulb; bulb of pressure; pressure bulb

braced cut

bulb; belled-out bottom; widened bulb; pedestal (shape); bulbous enlargement; enlarged concrete base

bulbe (de pieu) (n.m.); patte d'éléphant (n.f.); base élargie (n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe formant semelle (n.m.)

bulbe de(s) contrainte(s) (n.m.); bulbe de(s) pression(s) (n.m.)

bulbe formant semelle (n.m.); base élargie (n.f.); patte d'éléphant (n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe (de pieu) (n.m.)

foundation (soil); supporting soil; load-carrying stratum; good ground; bearing soil

pieu foré (et) moulé dans le sol (n.m.)

emprunt (n.m.); matériau d'emprunt (n.m.)

chambre d'emprunt (n.f.); emprunt (de terre) (n.m.); carrière d'emprunt (n.f.); lieu d'emprunt (n.m.); zone d'emprunt (n.f.)

soulèvement de fond de fouille (n.m.)

fond de fouille (n.m.)

bulbe de(s) pression(s) (n.m.); bulbe de(s) contrainte(s) (n.m.)

tranchée étayée (n.f.)

patte d'éléphant (n.f.); base élargie (n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe (de pieu) (n.m.); bulbe formant semelle (n.m.)

widened bulb; pedestal (shape); bulbous enlargement; enlarged concrete base; bulb; belled-out bottom

bulb of pressure; pressure bulb; Boussinesq pressure bulb

widened bulb; pedestal (shape); bulbous enlargement; enlarged concrete base; bulb; belled-out bottom

**bulb** —

bulb of pressure; pressure bulb;  
Boussinesq pressure bulb

bulbous enlargement; enlarged  
concrete base; bulb; belled-out  
bottom; widened bulb; pedestal  
(shape)

bulb pile; pedestal pile

bulking (of soil)

buoyant foundation; buoyant raft;  
floating foundation

buoyant unit weight; immersed unit  
weight; immersed density;  
submerged unit weight; buoyed  
unit weight

bulbe de(s) pression(s) (n.m.); bulbe  
de(s) contrainte(s) (n.m.)

patte d'éléphant (n.f.); base élargie  
(n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe  
(de pieu) (n.m.); bulbe formant  
semelle (n.m.)

pieu à bulbe (n.m.); pieu à base  
élargie (n.m.); pieu à patte  
d'éléphant (n.m.)

foisonnement (des terres) (n.m.) (1)

fondation par caisson flottant  
(n.f.)

densité immergée (n.f.); densité  
déjaugée (n.f.); poids volumique  
déjaugé (n.m.)



caisson

caisson (n.m.)

caisson à air comprimé (n.m.)

caisson havé (n.m.); caisson ouvert  
(n.m.)

caisson(-type) pile

calcification (du sol) (n.f.)

calcification (of soil)

calcul de la force de poussée (n.m.);  
calcul de l'effort de poussée (n.m.);  
calcul de la poussée des terres  
(n.m.)

caisson (n.m.)

caisson

pneumatic caisson; compressed-air  
caisson

open caisson

pile-caisson (n.f.)

calcification (of soil)

calcification (du sol) (n.f.)

earth-pressure computation; soil  
pressure calculation



## **carottage**

---

carottage (mécanique) (n.m.); sondage carotté (n.m.)	core drilling; core boring; coring
carrière d'emprunt (n.f.); chambre d'emprunt (n.f.); emprunt (de terre) (n.m.); lieu d'emprunt (n.m.); zone d'emprunt (n.f.)	borrow pit; barrow pit [USA]; borrow ditch; borrow area
carry the loads [v.] [soil]	encaisser les charges [sol]
Casagrande (liquid limit) apparatus	appareil de Casagrande (n.m.); coupelle de Casagrande (n.f.); coupelle d'Atterberg pour la détermination de la limite de liquidité (n.f.)
casque (de pieu) (n.m.); casque de battage (n.m.); casque de percussion (n.m.); chapeau de battage (n.m.)	cushion head; cushion block; pile helmet; piling helmet; pile cap; driving cap; driving helmet; drive cap; helmet
cast-in-place (concrete) pile; poured-in-place (concrete) pile; in situ (concrete) pile; cast-in-situ (concrete) pile; cast-in-the-ground (concrete) pile; situ-cast (concrete) pile	pieu (en béton) moulé dans le sol (n.m.); pieu (en béton) exécuté dans le sol (n.m.); pieu (en béton) exécuté en place (n.m.); pieu (en béton) coulé en place (n.m.)
catégorie dimensionnelle (n.f.); classe granulométrique (n.f.); classe dimensionnelle (n.f.); tranche granulométrique (n.f.); fraction granulométrique (n.f.)	size fraction; size grade; size category
CBR; California Bearing Ratio; California(n) bearing ratio	indice portant californien (n.m.); CBR (n.m.)
CBR (n.m.); indice portant californien (n.m.)	California Bearing Ratio; California(n) bearing ratio; CBR
CBR Test; California bearing ratio test; CBR test; California Bearing Ratio Test	essai de portance californien (n.m.); essai CBR (n.m.); essai C.B.R. (n.m.)
cercle de glissement (n.m.)	circle of failure; circular arc of failure; circle of sliding; circle of shear; circle of rupture



## **clay**

---

<b>clay fraction</b>	fraction argileuse (n.f.); fraction d'argile (n.f.)
<b>coarse-grained soil; coarse granular soil</b>	sol à gros éléments (n.m.); sol à gros grains (n.m.)
<b>coarse sand</b>	sable grossier (n.m.); sable gros (n.m.); gros sable (n.m.)
<b>coefficient de consolidation (n.m.)</b>	<b>coefficient of consolidation</b>
<b>coefficient de pression latérale (des terres) au repos (n.m.)</b>	<b>coefficient of earth pressure at rest</b>
<b>coefficient de saturation (n.m.); degré de saturation (n.m.); taux de saturation (n.m.)</b>	<b>degree of saturation</b>
<b>coefficient de sécurité (n.m.)</b>	<b>factor of safety; safety factor</b>
<b>coefficient of consolidation</b>	<b>coefficient de consolidation (n.m.)</b>
<b>coefficient of earth pressure at rest</b>	<b>coefficient de pression latérale (des terres) au repos (n.m.)</b>
<b>cohésion (des terres) (n.f.)</b>	<b>cohesion (of soil)</b>
<b>cohesionless fill; frictional fill; noncohesive fill; non cohesive fill</b>	remblai non cohérent (n.m.)
<b>cohesionless soil; non-cohesive soil; noncohesive soil; frictional soil; granular soil; cohesion-less soil</b>	sol pulvérulent (n.m.); sol sans cohésion (n.m.); sol non cohérent (n.m.); sol grenu (n.m.); sol granulaire (n.m.)
<b>cohesion (of soil)</b>	cohésion (des terres) (n.f.)
<b>cohesive soil; fine-grained soil</b>	sol cohérent (n.m.); sol cohésif (n.m.); sol fin (n.m.)
<b>coin de glissement (n.m.); prisme de rupture (n.m.); prisme de glissement (n.m.)</b>	<b>sliding wedge</b>
<b>compacité du sol (n.f.); densité du sol (n.f.)</b>	<b>soil density</b>

<b>congelation</b>	
compaction (du sol) (n.m.); compaction des sols (n.m.); compaction (of soils); soil compaction; compacting (of soils); soil compaction; earth compaction; compacting; compaction (of soils);	(n.m.)
vibroflotation; vibro-compaction; vibroflotation soil-compaction	(n.m.); compactage par vibroflotation (n.m.);
compaction (du sol); soil compaction; earth compaction	sol compaction; compactation (of soils); compacting; compactation (of soils);
soils (n.m.); compactage des sols (n.m.); compactage (du sol)	soils (n.m.); compactage des sols (n.m.); compactation (du sol); soil compaction; earth compaction
compaction (n.f.); soil compaction (n.f.); compactage (n.m.)	(n.m.)
essai de compactage (n.m.)	compactation (of soils); soil compactation; compacting
énergie de compactage (n.f.)	test
foundation system	compressive effort
engineering behaviour (n.r)	complex foundation (n.m.); systeme de fondation (n.m.)
particle-size distribution; size-frequence distribution; distribution granulométrique (n.f.); composition granulométrique (n.f.); distribution granulométrique (n.f.); granulometric distribution (n.f.); preparation granulometric (n.f.); granulometric (n.f.); classification	comprassed-air caisson; pneumatic caisson
caisson à air comprimé (n.m.)	cone index; CI
indice de résistance à la penetration	cone penetrometer; conical penetrometer
de la pointe (n.m.); indice de résistance en pointe (n.m.); indice de résistance à la pointe (n.m.); indice de résistance à la penetration (n.m.)	cone penetrometer; conical penetrometer
penetrometer à cône (n.m.); penetromètre à pointe (n.m.); penetromètre (à pointe) conique (n.m.)	congelation des terrains (n.f.); congélation du sol (n.f.)

## **conical**

---

conical penetrometer; cone penetrometer	pénétromètre à cône (n.m.); pénétromètre (à pointe) conique (n.m.)
conjugate stress	contrainte conjuguée (n.f.)
consistency limits [pl.]; Atterberg limits [pl.]	limites d'Atterberg (n.f.) [plur.]
consolidated [adj.] [soil]	consolidé [adj.] [sol]
consolidated-drained test; slow test	essai consolidé et drainé (n.m.); essai consolidé-drainé (n.m.); essai CD (n.m.); essai (consolidé) lent (n.m.)
consolidated quick test; consolidated-undrained test	essai consolidé non drainé (n.m.); essai consolidé rapide (n.m.); essai CU (n.m.)
consolidation (des sols) (n.f.)	consolidation (of soil)
consolidation (of soil)	consolidation (des sols) (n.f.)
consolidation press; oedometer; consolidometer	oedomètre (n.m.); consolidomètre (n.m.)
consolidation settlement	tassement de consolidation (n.m.)
consolidation test; consolidometer test; oedometer test	essai oedométrique (n.m.); essai (de compressibilité) à l'oedomètre (n.m.)
consolidé [adj.] [sol]	consolidated [adj.] [soil]
consolidometer; consolidation press; oedometer	oedomètre (n.m.); consolidomètre (n.m.)
consolidometer test; oedometer test; consolidation test	essai oedométrique (n.m.); essai (de compressibilité) à l'oedomètre (n.m.)
consolidometer (n.m.); oedometer (n.m.)	oedometer; consolidometer; consolidation press
construction stake; excavation stake	piquet de repère (n.m.)

construction stakeout; pegging (out); staking out; setting out	piquetage (d'implantation) (n.m.)
contact pressure (under foundations)	pression de contact (n.f.)
continuous footing; strip footing; strip foundation	semelle filante (n.f.); semelle continue (n.f.); fondation par semelle filante (n.f.)
continuous footing [gen.]; strip footing [gen.]; strip foundation [gen.]	semelle continue sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]; semelle filante sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]
continuous wall footing; wall footing; spread wall footing	semelle (continue) sous mur (n.f.); fondation par semelle continue sous mur (n.f.)
contrainte admissible (n.f.); taux de travail admissible (n.m.); pression admissible (n.f.)	allowable bearing value; allowable soil pressure; allowable foundation pressure; allowable bearing pressure
contrainte conjuguée (n.f.)	conjugate stress
contrainte de poinçonnement (n.f.); contrainte de rupture du sol (n.f.)	bearing capacity; load capacity
contrainte déviatorique (n.f.) [essais de sol]; écart-contrainte (n.m.) [essais de sol]	deviator stress [soil tests]
core boring; coring; core drilling	carottage (mécanique) (n.m.); sondage carotté (n.m.)
coup (de mouton) (n.m.); coup de battage (n.m.)	blow; hammer blow
coupelle d'Atterberg pour la détermination de la limite de liquidité (n.f.); appareil de Casagrande (n.m.); coupelle de Casagrande (n.f.)	Casagrande (liquid limit) apparatus
courbe cumulative (de fréquence) (n.f.); courbe granulométrique cumulative (n.f.); courbe de sommation (de dimensions des particules) (n.f.)	cumulative frequency distribution; cumulative curve; summation curve (of particle sizes)

## courbe

---

courbe (de distribution)  
granulométrique (n.f.)

grading curve; size distribution  
curve; grain size distribution curve;  
particle size distribution curve

courbe de saturation (n.f.);  
hyperbole (équilatère) zéro de vides  
d'air (n.f.); hyperbole zéro vides  
d'air (n.f.); hyperbole de saturation  
(n.f.)

zero-air-voids curve; zero-air-voids  
line; saturation curve; saturation  
line

courbe de sommation (de dimensions  
des particules) (n.f.); courbe  
cumulative (de fréquence) (n.f.);  
courbe granulométrique cumulative  
(n.f.)

cumulative frequency distribution;  
cumulative curve; summation curve (of  
particle sizes)

courbe de tassement (n.f.)

settlement curve

courbe granulométrique cumulative  
(n.f.); courbe cumulative (de  
fréquence) (n.f.); courbe de  
sommation (de dimensions des  
particules) (n.f.)

cumulative frequency distribution;  
cumulative curve; summation curve (of  
particle sizes)

courbe intrinsèque (d'Albert Caquot)  
(n.f.); enveloppe des cercles de Mohr  
(n.f.)

Mohr's envelope; rupture envelope;  
rupture line; Mohr-Caquot envelope

cumulative curve; summation curve (of  
particle sizes); cumulative frequency  
distribution

courbe cumulative (de fréquence)  
(n.f.); courbe granulométrique  
cumulative (n.f.); courbe de  
sommation (de dimensions des  
particules) (n.f.)

**cushion block; pile helmet; piling  
helmet; pile cap; driving cap;  
driving helmet; drive cap; helmet;  
cushion head**

casque de battage (n.m.); casque de  
percussion (n.m.); casque (de pieu)  
(n.m.); chapeau de battage (n.m.)

cylindre de décantation (n.m.)  
[granulométrie]

visual-accumulation-tube size  
analyser [particle-size analysis]

**D**

dalle sur le sol (n.f.); dalle sur terre-plein (n.f.)

**slab-on-grade; slab-on-ground**

**damage to the structure**

déformation de la structure (n.f.); désordre de structure (n.m.)

débord (de semelle) (n.m.); empattement (de semelle) (n.m.)

**projection (of footing)**

**deep foundation**

fondation profonde (n.f.); fondation à grandes profondeurs (n.f.)

déflation (n.f.) [érosion]

**deflation [erosion]**

**deflation [erosion]**

déflation (n.f.) [érosion]

déformation de la structure (n.f.); désordre de structure (n.m.)

**damage to the structure**

degré de saturation (n.m.); taux de saturation (n.m.); coefficient de saturation (n.m.)

**degree of saturation**

**degree of saturation**

degré de saturation (n.m.); taux de saturation (n.m.); coefficient de saturation (n.m.)

dénoyage (n.m.); exhaure (n.m.); épuisement (n.m.); assèchement (de terrain) (n.m.)

**dewatering; de-watering; unwatering**

densité déjaugée (n.f.); densité immérsee (n.f.); poids volumique déjaugé (n.m.)

**submerged unit weight; buoied unit weight; buoyant unit weight; immersed unit weight; immersed density**

densité du sol (n.f.); compacité du sol (n.f.)

**soil density**

densité immérsee (n.f.); densité déjaugée (n.f.); poids volumique déjaugé (n.m.)

**buoyant unit weight; immersed unit weight; immersed density; submerged unit weight; buoied unit weight**

## **depth**

---

depth of freezing; frost line; frostline; depth of frost (penetration); frost depth	profondeur (de pénétration) du gel (n.f.); profondeur maximale de la pénétration du gel (n.f.)
design bearing pressure (of the soil)	taux de travail (du sol) adopté (n.m.)
désordre de structure (n.m.); déformation de la structure (n.f.)	damage to the structure
déviateur des contraintes (n.m.) [essais de sol]; déviateur des déformations (n.m.) [essais de sol]	deviator of stress [soil tests]
<b>deviator of stress [soil tests]</b>	déviateur des contraintes (n.m.) [essais de sol]; déviateur des déformations (n.m.) [essais de sol]
<b>deviator stress [soil tests]</b>	contrainte déviatorique (n.f.) [essais de sol]; écart-contrainte (n.m.) [essais de sol]
dewatering; de-watering; unwatering	dénageage (n.m.); exhaure (n.m.); épuisement (n.m.); assèchement (de terrain) (n.m.)
diagramme triangulaire (n.m.); graphique triangulaire (n.m.)	triangular diagram; triangular graph
diamond coring; diamond (core) drilling	sondage au diamant (n.m.) (6); forage au diamant (n.m.) (6)
<b>differential settlement; relative settlement</b>	tassement différentiel (n.m.)
distribution granulométrique (n.f.); composition granulométrique (n.f.); granularité (n.f.); répartition granulométrique (n.f.)	particle-size distribution; size distribution; size-frequency distribution
<b>disturbed soil; remo(u)lded soil</b>	sol remanié (n.m.)
dosage granulométrique (n.m.)	grading; blending
drainage par pointes filtrantes (n.m.); assèchement par pointes filtrantes (n.m.); méthode des puits filtrants (n.f.)	wellpointing; well-point method

drain de sable (n.m.); pieu de sable (n.m.); pieu drainant (n.m.)	sand drain; sand pile; sandpile; vertical sand drain; vertical sand pile
drive cap; helmet; cushion head; cushion block; pile helmet; piling helmet; pile cap; driving cap; driving helmet	casque de battage (n.m.); casque de percussion (n.m.); casque (de pieu) (n.m.); chapeau de battage (n.m.)
driven (and) cast-in-place pile; driven-in-situ pile	pieu à tube battu coulé en place (n.m.); pieu à tube battu exécuté en place (n.m.); pieu coulé en place à tube battu (n.m.)
driven pile	pieu battu (n.m.); pieu préfabriqué battu (n.m.)
drive(n) tube	tube battu
drive shoe; driving shoe; pile shoe	sabot (de pieu) (n.m.); sabot de pointe (n.m.)
drive to refusal [v.]	enfoncer à refus
driving cap; driving helmet; drive cap; helmet; cushion head; cushion block; pile helmet; piling helmet; pile cap	casque de battage (n.m.); casque de percussion (n.m.); casque (de pieu) (n.m.); chapeau de battage (n.m.)
driving formula; pile(-driving) formula; piling formula	formule de battage (de pieux) (n.f.)
driving helmet; drive cap; helmet; cushion head; cushion block; pile helmet; piling helmet; pile cap; driving cap	casque de battage (n.m.); casque de percussion (n.m.); casque (de pieu) (n.m.); chapeau de battage (n.m.)
driving resistance; pile driving resistance; pile resistance to driving; resistance of the pile to penetration	résistance à la pénétration (n.f.); résistance à l'enfoncement (n.f.); résistance au battage (n.f.)
driving rig; pile-driving machine; pile driver; pile-driving rig	sonnette (de battage) (n.f.); engin de battage (n.m.)
driving shoe; pile shoe; drive shoe	sabot (de pieu) (n.m.); sabot de pointe (n.m.)

**drop** —

drop penetration test; dynamic penetration test

essai au pénétromètre dynamique (n.m.); essai de pénétration dynamique (n.m.); essai par pénétration dynamique (n.m.)

dynamic penetrometer; dynamic penetration device

pénétromètre dynamique (n.m.)

dynamic (pile) formula

formule (de battage) dynamique (n.f.)



earth compaction; compacting; compaction (of soils); soil compaction

compaction (n.f.); compactage des sols (n.m.); compactage (du sol) (n.m.)

earth pressure

poussée des terres (n.f.)

earth-pressure computation; soil pressure calculation

calcul de la force de poussée (n.m.); calcul de l'effort de poussée (n.m.); calcul de la poussée des terres (n.m.)

earth pressure (of soil) at rest; at-rest pressure; soil pressure at rest

pression des terres au repos (n.f.); poussée des terres au repos (n.f.)

earth resistivity; ground resistivity; soil resistivity; resistivity of the ground; resistivity of the soil; electrical resistivity of soils; electrical resistance of soils

résistivité des terrains (n.f.); résistivité des sols (n.f.); résistivité du terrain (n.f.); résistivité du sol (n.f.)

eau absorbée (n.f.)

absorbed water

eau adsorbée (n.f.); eau solide (n.f.); eau d'adsorption (n.f.)

adsorbed water

eau de capillarité (n.f.); eau (de rétention) capillaire (n.f.); eau de tension superficielle (n.f.)

capillary water

eau d'hygroscopicité (n.f.); humidité hygroscopique (n.f.); eau hygroscopique (n.f.)	hygroscopic water; hygroscopic moisture
eau gravitaire (n.f.)	free water; gravity water; gravitational water
eau hygroscopique (n.f.); eau d'hygroscopicité (n.f.); humidité hygroscopique (n.f.)	hygroscopic water; hygroscopic moisture
eau solide (n.f.); eau adsorbée (n.f.); eau d'adsorption (n.f.)	adsorbed water
écart-contrainte (n.m.) [essais de sol]; contrainte déviatorique (n.f.) [essais de sol]	deviator stress [soil tests]
eccentrically loaded footing; eccentric footing; footing with eccentric loading	semelle (à charge) excentrée (n.f.)
eccentric load(ing)	charge excentrée (n.f.)
échantillon de sol (n.m.)	soil sample
échantillon intact (n.m.); échantillon non remanié (n.m.)	undisturbed (soil) sample; undisturbed specimen
écogéologie (n.f.) (2); géologie de l'environnement (n.f.) (2)	environmental geology (2); geoecology (2)
écran d'injection (n.m.); rideau d'injections (n.m.); rideau injecté (n.m.)	grout(ing) curtain
écran en palplanches (n.m.); rideau de palplanches (n.m.)	sheetpiling; sheet piling; sheet-pile wall; sheet-pile row; sheet-pile curtain; row of sheet-piling
electrical resistance of soils; earth resistivity; ground resistivity; soil resistivity; resistivity of the ground; resistivity of the soil; electrical resistivity of soils	résistivité des terrains (n.f.); résistivité des sols (n.f.); résistivité du terrain (n.f.); résistivité du sol (n.f.)
électroconsolidation (du sol) (n.f.)	electroconsolidation (of soil)

## electroconsolidation

---

electroconsolidation (of soil)	électroconsolidation (du sol) (n.f.)
electrodrainage (n.m.)	electro-drainage
electro-drainage	électrodrainage (n.m.)
élément de fondation (n.m.); organe de fondation (n.m.)	foundation unit; foundation element
elevation indicator; elevation marking; bench mark	repère de nivellation (n.m.); repère de niveau (n.m.); repère d'altitude (n.m.)
empattement (de semelle) (n.m.); débord (de semelle) (n.m.)	projection (of footing)
emprunt (n.m.); matériau d'emprunt (n.m.)	borrow (material); import fill
emprunt (de terre) (n.m.); chambre d'emprunt (n.f.); carrière d'emprunt (n.f.); lieu d'emprunt (n.m.); zone d'emprunt (n.f.)	borrow pit; barrow pit [USA]; borrow ditch; borrow area
encaisser les charges [sol]	carry the loads [v.] [soil]
end-bearing pile; point-bearing pile	pieu chargé en pointe (n.m.); pieu travaillant en pointe (n.m.)
énergie de compactage (n.f.)	compactive effort
enfoncer à refus	drive to refusal [v.]
engin de battage (n.m.); sonnette (de battage) (n.f.)	pile driver; pile-driving rig; driving rig; pile-driving machine
engineering behavio(u)	comportement mécanique (n.m.)
engineering geology (2); geologic(al) engineering (2); applied geology (2)	géologie appliquée (n.f.) (2); géologie de l'ingénieur (n.f.) (2)
engineering property	propriété mécanique (n.f.); caractéristique géotechnique (n.f.)
enlarged concrete base; bulb; belled-out bottom; widened bulb; pedestal (shape); bulbous enlargement	patte d'éléphant (n.f.); base élargie (n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe (de pieu) (n.m.); bulbe formant semelle (n.m.)

enrocement (n.m.)	riprap; rip-rap; enrockment
enrockment; riprap; rip-rap	enrocement (n.m.)
enveloppe des cercles de Mohr (n.f.); courbe intrinsèque (d'Albert Caquot) (n.f.)	Mohr('s) envelope; rupture envelope; rupture line; Mohr-Caquot envelope
environmental geology (2); geoecology (2)	géologie de l'environnement (n.f.) (2); écogéologie (n.f.) (2)
épuisement (n.m.); dénoyage (n.m.); exhure (n.m.); assèchement (de terrain) (n.m.)	dewatering; de-watering; unwatering
erodible soil	sol érodable (n.m.)
erosion control	lutte contre l'érosion (n.f.)
essai AASHO T 99 (n.m.); Proctor normal (n.m.); essai Proctor normal (n.m.); essai Proctor standard (n.m.)	Standard Proctor (compaction) test; standard Proctor test; AASHO Test T-99
essai au chantier (n.m.); essai in(-)situ (n.m.); essai de chantier (n.m.)	in-situ soil test; in-place soil test; test in situ; field test; in-situ investigation; field investigation
essai au pénétromètre (n.m.); essai de pénétration (n.m.); essai pénétrométrique (n.m.)	penetration test
essai au pénétromètre dynamique (n.m.); essai de pénétration dynamique (n.m.); essai par pénétration dynamique (n.m.)	dynamic penetration test; drop penetration test
essai au scissomètre de laboratoire (n.m.)	laboratory vane(-)shear test
essai CBR (n.m.); essai de portance californien (n.m.); essai C.B.R. (n.m.)	California bearing ratio test; CBR test; California Bearing Ratio Test; CBR Test
essai CD (n.m.); essai consolidé et drainé (n.m.); essai consolidé-drainé (n.m.); essai (consolidé) lent (n.m.)	consolidated-drained test; slow test

## **essai consolidé**

---

essai consolidé non drainé (n.m.); essai consolidé rapide (n.m.); essai CU (n.m.)	consolidated-undrained test; consolidated quick test
essai d'arrachage (de pieux) (n.m.); essai d'arrachement (n.m.)	pulling test on piles; pile pulling test
essai d'Atterberg (n.m.)	index properties test; Atterberg (limit) test
essai de chantier (n.m.); essai in(-situ) (n.m.); essai au chantier (n.m.)	in-situ soil test; in-place soil test; test in situ; field test; in-situ investigation; field investigation
essai (de cisaillement) à l'appareil triaxial (n.m.); essai de compression triaxiale (n.m.); essai triaxial (n.m.)	triaxial (shear) test; triaxial compression test; TC test
essai (de cisaillement) au scissomètre (n.m.); essai scissométrique (n.m.); essai de cisaillement par torsion de moulinets (n.m.)	vane (shear) test; field vane test
essai de compactage (n.m.)	compaction test; moisture-density test
essai (de compressibilité) à l'oedomètre (n.m.); essai oedométrique (n.m.)	oedometer test; consolidation test; consolidometer test
essai de compression triaxiale (n.m.); essai (de cisaillement) à l'appareil triaxial (n.m.); essai triaxial (n.m.)	triaxial (shear) test; triaxial compression test; TC test
essai de laboratoire (n.m.); essai en laboratoire (n.m.); test en laboratoire (n.m.); expérience de laboratoire (n.f.)	laboratory test; laboratory investigation; laboratory experiment; laboratory trial
essai de pénétration (n.m.); essai au pénétromètre (n.m.); essai pénétrométrique (n.m.)	penetration test

essai de pénétration dynamique (n.m.); essai au pénétromètre dynamique (n.m.); essai par pénétration dynamique (n.m.)	dynamic penetration test; drop penetration test
essai de perméabilité (du sol) (n.m.); mesure du coefficient de perméabilité (n.f.)	percolation test; permeability test
essai de perméabilité (du sol) en laboratoire (n.m.); mesure en laboratoire du coefficient de perméabilité (n.f.)	laboratory permeability test; laboratory percolation test
essai de perméabilité (du sol) in-situ (n.m.); mesure en place du coefficient de perméabilité (n.f.)	in-situ percolation test; in-place percolation test; field percolation test; in-situ permeability test; in-place permeability test; field permeability test
essai de portance californien (n.m.); essai CBR (n.m.); essai C.B.R. (n.m.)	California bearing ratio test; CBR test; California Bearing Ratio Test; CBR Test
essai de résistivité (des terrains) (n.m.)	resistivity test; soil-resistive testing
essai de sol (n.m.); essai du sol (n.m.)	soil test
essai en laboratoire (n.m.); essai de laboratoire (n.m.); test en laboratoire (n.m.); expérience de laboratoire (n.f.)	laboratory test; laboratory investigation; laboratory experiment; laboratory trial
essai in(-)situ (n.m.); essai de chantier (n.m.); essai au chantier (n.m.)	in-situ soil test; in-place soil test; test in situ; field test; in-situ investigation; field investigation
essai non consolidé non drainé (n.m.); essai UU (n.m.)	unconsolidated-undrained test; undrained-unconsolidated test
essai oedométrique (n.m.); essai (de compressibilité) à l'oedomètre (n.m.)	oedometer test; consolidation test; consolidometer test

**essai par** \_\_\_\_\_

essai par pénétration dynamique (n.m.); essai au pénétromètre dynamique (n.m.); essai de pénétration dynamique (n.m.)	dynamic penetration test; drop penetration test
essai pénétrométrique (n.m.); essai de pénétration (n.m.); essai au pénétromètre (n.m.)	penetration test
essai pressiométrique (n.m.)	pressuremeter test; pressiometric test; pressure-meter test
essai Proctor (n.m.)	Proctor (compaction) test
essai Proctor modifié (n.m.); Proctor modifié (n.m.)	modified Proctor (compaction) test; modified AASHO (compaction test)
essai Proctor normal (n.m.); Proctor normal (n.m.); essai AASHO T 99 (n.m.); essai Proctor standard (n.m.)	Standard Proctor (compaction) test; standard Proctor test; AASHO Test T-99
essai scissométrique (n.m.); essai (de cisaillement) au scissomètre (n.m.); essai de cisaillement par torsion de moulinets (n.m.)	vane (shear) test; field vane test
essai triaxial (n.m.); essai (de cisaillement) à l'appareil triaxial (n.m.); essai de compression triaxiale (n.m.)	triaxial (shear) test; triaxial compression test; TC test
essai UU (n.m.); essai non consolidé non drainé (n.m.)	unconsolidated-undrained test; undrained-unconsolidated test
étalement (n.m.); blindage (n.m.); étayage (n.m.)	timbering; shoring
étanchement du sol (n.m.)	soil waterproofing; waterproofing of soil
étude (de) géotechnique (n.f.); reconnaissance géotechnique (n.f.)	geotechnical (site) investigation
étude du sous-sol (n.f.); reconnaissance (du sol) en profondeur (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.)	subsurface investigation; subsurface exploration; subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance; subsurface exploratory analysis

excavated bottom; bottom of the excavation; excavation floor	fond de fouille (n.m.)
excavation	fouille (n.f.)
excavation (n.f.); fouille en excavation (n.f.); fouille en pleine masse (n.f.)	wide(-area) excavation
excavation floor; excavated bottom; bottom of the excavation	fond de fouille (n.m.)
excavation line	limite d'emprise de la fouille (n.f.)
excavation stake; construction stake	piquet de repère (n.m.)
exhaure (n.m.); dénoyage (n.m.); épuisement (n.m.); assèchement (de terrain) (n.m.)	dewatering; de-watering; unwatering
expansive soil; swelling soil	terrain gonflant (n.m.); sol gonflant (n.m.)
expérience de laboratoire (n.f.); essai en laboratoire (n.m.); essai de laboratoire (n.m.); test en laboratoire (n.m.)	laboratory test; laboratory investigation; laboratory experiment; laboratory trial
exploration du sous-sol (n.f.); reconnaissance (du sol) en profondeur (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.); étude du sous-sol (n.f.)	subsurface investigation; subsurface exploration; subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance; subsurface exploratory analysis
exploration sismique (n.f.); reconnaissance sismique (n.f.)	seismic exploration; seismic prospecting
exploratory program(me)	campagne d'exploration (n.f.); campagne de reconnaissance (n.f.)
extraordinarily high sensitivity clay; quick clay; extrasensitive clay	argile extrasensible (n.f.)

F

facteur de portance (n.m.); indice de portance (n.m.)

bearing-capacity factor

factor of safety; safety factor

coefficient de sécurité (n.m.)

field investigation; in-situ soil test; in-place soil test; test in situ; field test; in-situ investigation; field investigation

essai au chantier (n.m.); essai in(-situ) (n.m.); essai de chantier (n.m.)

field percolation test; in-situ permeability test; in-place permeability test; field permeability test; in-situ percolation test; in-place percolation test

mesure en place du coefficient de perméabilité (n.f.); essai de perméabilité (du sol) in-situ (n.m.)

field test; in-situ investigation; field investigation; in-situ soil test; in-place soil test; test in situ

essai in(-situ) (n.m.); essai de chantier (n.m.); essai au chantier (n.m.)

field vane test; vane (shear) test

essai scissométrique (n.m.); essai (de cisaillement) au scissomètre (n.m.); essai de cisaillement par torsion de moulinets (n.m.)

filet liquide (n.m.); ligne de courant (n.f.); ligne de flux (n.f.)

flow line

filter well

tube filtrant individuel (n.m.)

fine clay

ultrargile (n.f.); ultra-argile (n.f.); argile fine (n.f.)

fine-grained soil; cohesive soil

sol cohérent (n.m.); sol cohésif (n.m.); sol fin (n.m.)

firm ground; hard ground

terrain résistant (n.m.); sol résistant (n.m.); terrain solide (n.m.)

flat-slab mat; flat-slab raft; uniform mat	radier plat (n.m.); radier plan épais (n.m.)
flexible mat; flexible raft	radier souple (n.m.)
floating foundation; buoyant foundation; buoyant raft	fondation par caisson flottant (n.f.)
floating pile foundation; friction pile	pieu flottant (n.m.); pieu frottant (n.m.); pieu travaillant au frottement (n.m.)
flow line	ligne de courant (n.f.); filet liquide (n.m.); ligne de flux (n.f.)
flow net; hydraulic flow net	réseau d'écoulement (n.m.); réseau des lignes de courant et des équipotentielles (n.m.)
foisonnement (des terres) (n.m.) (1)	<b>bulking (of soil)</b>
foisonnement par le gel (n.m.); soulèvement par le gel (n.m.); soulèvement dû au gel (n.m.); gonflement par le gel (n.m.)	frost heave; frost heaving; frost upheaval
fondation à faible profondeur (n.f.); fondation superficielle (n.f.); fondation peu profonde (n.f.); fondation directe (sur le sol) (n.f.); fondation semi-enterrée (n.f.); fondation normale (n.f.)	shallow foundation; natural foundation
fondation à grandes profondeurs (n.f.); fondation profonde (n.f.)	deep foundation
fondation directe (sur le sol) (n.f.); fondation à faible profondeur (n.f.); fondation superficielle (n.f.); fondation peu profonde (n.f.); fondation semi-enterrée (n.f.); fondation normale (n.f.)	shallow foundation; natural foundation
fondation d'un bâtiment (n.f.); fondation d'un immeuble (n.f.)	<b>foundation of a building</b>
fondation en gradins dans des terrains inclinés (n.f.)	benched foundation; stepped foundation

## fondation

---

fondation en terrain incliné (n.f.);  
fondation sur sol en pente (n.f.);  
fondation sur terrain en pente  
(n.f.); fondation sur sol incliné  
(n.f.); fondation sur surface  
inclinée (n.f.)

foundation on sloping ground

fondation normale (n.f.); fondation  
superficielle (n.f.); fondation peu  
profonde (n.f.); fondation à faible  
profondeur (n.f.); fondation directe  
(sur le sol) (n.f.); fondation  
semi-enterrée (n.f.)

shallow foundation; natural  
foundation

fondation par caisson flottant  
(n.f.)

buoyant foundation; buoyant raft;  
floating foundation

fondation par puits (n.f.); fondation  
sur puits (n.f.)

pier foundation

fondation par semelle continue sous  
mur (n.f.); semelle (continue) sous  
mur (n.f.)

wall footing; spread wall footing;  
continuous wall footing

fondation par semelle filante (n.f.);  
semelle filante (n.f.); semelle  
continue (n.f.)

strip footing; strip foundation;  
continuous footing

fondation peu profonde (n.f.);  
fondation superficielle (n.f.);  
fondation à faible profondeur (n.f.);  
fondation directe (sur le sol)  
(n.f.); fondation semi-enterrée  
(n.f.); fondation normale (n.f.)

shallow foundation; natural  
foundation

fondation profonde (n.f.); fondation  
à grandes profondeurs (n.f.)

deep foundation

fondation(s) (n.f.) (4); fondement(s)  
(n.m.) [vieilli] (4); solage (n.m.)  
[CAN] (5)

foundation (3); structural  
foundation

fondation superficielle (n.f.);  
fondation à faible profondeur (n.f.);  
fondation peu profonde (n.f.);  
fondation directe (sur le sol)  
(n.f.); fondation semi-enterrée  
(n.f.); fondation normale (n.f.)

shallow foundation; natural  
foundation

fondation sur gril(lage) (n.f.); fondation sur gril de répartition (n.f.)	grillage foundation; grillage footing
fondation sur pieux (n.f.)	pile(d) foundation
fondation sur puits (n.f.); fondation par puits (n.f.)	pier foundation
fondation sur sol en pente (n.f.); fondation sur terrain en pente (n.f.); fondation sur sol incliné (n.f.); fondation sur surface inclinée (n.f.); fondation en terrain incliné (n.f.)	foundation on sloping ground
fond de fouille (n.m.)	excavation floor; excavated bottom; bottom of the excavation
fondement(s) (n.m.) [vieilli] (4); fondation(s) (n.f.) (4); solage (n.m.) [CAN] (5)	foundation (3); structural foundation
footing; spread footing	semelle de répartition (des charges) (n.f.); semelle (de fondation) (n.f.)
footing with eccentric loading; eccentrically loaded footing; eccentric footing	semelle (à charge) excentrée (n.f.)
forage au diamant (n.m.) (6); sondage au diamant (n.m.) (6)	diamond (core) drilling; diamond coring
forage par curage à l'eau (n.m.)	wash boring
force de glissement (n.f.); poussée de glissement (n.f.)	sliding force
force inclinée (n.f.)	inclined force
force portante (n.f.); portance (n.f.)	bearing capacity
formation de lentilles de glace (n.f.)	ice lensing
forming tube	tube de façonnage (n.m.)

## formule

---

formule de battage (de pieux) (n.f.)	pile(-driving) formula; piling formula; driving formula
formule (de battage) dynamique (n.f.)	dynamic (pile) formula
formule (de battage) statique (n.f.)	static (pile) formula
fouille (n.f.)	excavation
fouille blindée (n.f.)	timbered excavation
fouille couverte (n.f.); fouille en galerie (n.f.); fouille en souterrain (n.f.); fouille souterraine (n.f.)	tunnel excavation; tunneling
fouille de puits (n.f.); fouille en puits (n.f.)	pit; limited-area, vertical excavation
fouille en galerie (n.f.); fouille en souterrain (n.f.); fouille souterraine (n.f.); fouille couverte (n.f.)	tunnel excavation; tunneling
fouille en pleine masse (n.f.); excavation (n.f.); fouille en excavation (n.f.)	wide(-area) excavation
fouille en puits (n.f.); fouille de puits (n.f.)	pit; limited-area, vertical excavation
fouille en rigole (n.f.) [spéc.]	trench excavation [gen.]
fouille en souterrain (n.f.); fouille en galerie (n.f.); fouille couverte (n.f.); fouille souterraine (n.f.)	tunnel excavation; tunneling
fouille en tranchée (n.f.) [spéc.]	trench excavation [gen.]
fouille souterraine (n.f.); fouille couverte (n.f.); fouille en galerie (n.f.); fouille en souterrain (n.f.)	tunnel excavation; tunneling
foundation (3); structural foundation	fondation(s) (n.f.) (4); fondement(s) (n.m.) [vieilli] (4); solage (n.m.) [CAN] (5)
foundation bed	assiette de la fondation (n.f.); assise des fondations (n.f.)

foundation block; foundation mass	massif de fondation (n.m.)
foundation element; foundation unit	élément de fondation (n.m.); organe de fondation (n.m.)
foundation failure	accident de fondation (n.m.)
foundation mass; foundation block	massif de fondation (n.m.)
foundation of a building	fondation d'un bâtiment (n.f.); fondation d'un immeuble (n.f.)
foundation on sloping ground	fondation sur sol en pente (n.f.); fondation sur terrain en pente (n.f.); fondation sur sol incliné (n.f.); fondation sur surface inclinée (n.f.); fondation en terrain incliné (n.f.)
foundation (soil); supporting soil; load-carrying stratum; good ground; bearing soil	sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); sol d'appui (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.)
foundation system	système de fondation (n.m.); complexe de fondation (n.m.)
foundation unit; foundation element	élément de fondation (n.m.); organe de fondation (n.m.)
foundation wall	mur de fondation (n.m.)
fraction argileuse (n.f.); fraction d'argile (n.f.)	clay fraction
fraction granulométrique (n.f.); classe granulométrique (n.f.); classe dimensionnelle (n.f.); tranche granulométrique (n.f.); catégorie dimensionnelle (n.f.)	size fraction; size grade; size category
frange capillaire (n.f.)	capillary fringe; zone of capillarity; capillary(-moisture) zone

free water; gravity water; gravitational water	eau gravitaire (n.f.)
freezing of ground; ground freezing	congélation du sol (n.f.); congélation des terrains (n.f.)
frictional fill; noncohesive fill; non cohesive fill; cohesionless fill	remblai non cohérent (n.m.)
frictional soil; granular soil; cohesion-less soil; cohesionless soil; non-cohesive soil; noncohesive soil	sol pulvérulent (n.m.); sol sans cohésion (n.m.); sol non cohérent (n.m.); sol grenu (n.m.); sol granulaire (n.m.)
friction pile; floating pile foundation	pieu flottant (n.m.); pieu frottant (n.m.); pieu travaillant au frottement (n.m.)
friction sleeve	manchon de frottement (n.m.)
frost depth; depth of freezing; frost line; frostline; depth of frost (penetration)	profondeur (de pénétration) du gel (n.f.); profondeur maximale de la pénétration du gel (n.f.)
frost heave; frost heaving; frost upheaval	soulèvement par le gel (n.m.); soulèvement dû au gel (n.m.); foisonnement par le gel (n.m.); gonflement par le gel (n.m.)
frost line; frostline; depth of frost (penetration); frost depth; depth of freezing	profondeur (de pénétration) du gel (n.f.); profondeur maximale de la pénétration du gel (n.f.)
frost susceptibility of soil; soil frost susceptibility	gélivité du sol (n.f.); susceptibilité au gel du sol (n.f.); susceptibilité du sol au gel (n.f.)
frost-susceptible soil	sol susceptible au gel (n.m.); sol gélif (n.m.)
frost upheaval; frost heave; frost heaving	soulèvement par le gel (n.m.); soulèvement dû au gel (n.m.); foisonnement par le gel (n.m.); gonflement par le gel (n.m.)
frottement interne (n.m.)	internal friction

frottement (latéral) négatif (n.m.)

negative (skin) friction



gaine perdue (n.f.); tube perdu (n.m.); tube non récupéré (n.m.); tubage non récupéré (n.m.); tubage définitif (n.m.)

pipe left in place; pipe left in the ground; permanent casing; permanent pile shell

gélivité (n.f.); susceptibilité au gel (n.f.)

gelivity

gélivité du sol (n.f.); susceptibilité au gel du sol (n.f.); susceptibilité du sol au gel (n.f.)

frost susceptibility of soil; soil frost susceptibility

gelivity

gélivité (n.f.); susceptibilité au gel (n.f.)

geoecology (2); environmental geology (2)

géologie de l'environnement (n.f.) (2); écogéologie (n.f.) (2)

geofabric; civil engineering fabric; permeable synthetic fabric membrane; geotextile

géotextile (perméable) (n.m.)

geologic(al) engineering (2); applied geology (2); engineering geology (2)

géologie appliquée (n.f.) (2); géologie de l'ingénieur (n.f.) (2)

géologie appliquée (n.f.) (2); géologie de l'ingénieur (n.f.) (2)

engineering geology (2); geologic(al) engineering (2); applied geology (2)

géologie de l'environnement (n.f.) (2); écogéologie (n.f.) (2)

environmental geology (2); geoecology (2)

géologie de l'ingénieur (n.f.) (2); géologie appliquée (n.f.) (2)

applied geology (2); engineering geology (2); geologic(al) engineering (2)

géologie des travaux publics (n.f.) (2); géotechnique (appliquée) (n.f.) (2); géotechnique de l'ingénieur (n.f.) (2)

geotechnics (2); geotechnique (2); geotechnical engineering (2)

## géomécanique

---

géomécanique (n.f.); mécanique des sols et des roches (n.f.)

geomechanics

geomembrane; impermeable synthetic fabric membrane

géomembrane (n.f.); géotextile imperméable (n.m.)

geophysical exploration; applied geophysics; geophysical survey(ing); geophysical prospecting

géophysique appliquée (n.f.); prospection géophysique (n.f.); reconnaissance géophysique (n.f.)

geotechnic(al) [adj.]

geotechnical engineer

geotechnical engineering (2); geotechnics (2); geotechnique (2)

geotechnical (site) investigation

géotechnicien (n.m.), géotechnicienne (n.f.); ingénieur géotechnicien (n.m.), ingénierie géotechnicienne (n.f.)

géotechnique [adj.]

geotechnique (2); geotechnical engineering (2); geotechnics (2)

geomechanics

géomécanique (n.f.); mécanique des sols et des roches (n.f.)

géomembrane (n.f.); géotextile imperméable (n.m.)

impermeable synthetic fabric membrane; geomembrane

prospection géophysique (n.f.); reconnaissance géophysique (n.f.); géophysique appliquée (n.f.)

geophysical survey(ing); geophysical prospecting; geophysical exploration; applied geophysics

géotechnique [adj.]

ingénieur géotechnicien (n.m.), ingénierie géotechnicienne (n.f.); géotechnicien (n.m.), géotechnicienne (n.f.)

géotechnique (appliquée) (n.f.) (2); géologie des travaux publics (n.f.) (2); géotechnique de l'ingénieur (n.f.) (2)

étude (de) géotechnique (n.f.); reconnaissance géotechnique (n.f.)

geotechnical engineer

geotechnic(al) [adj.]

géotechnique (appliquée) (n.f.) (2); géologie des travaux publics (n.f.) (2); géotechnique de l'ingénieur (n.f.) (2)

géotechnique (appliquée) (n.f.) (2); géologie des travaux publics (n.f.) (2); géotechnique de l'ingénieur (n.f.) (2)	geotechnics (2); geotechnique (2); geotechnical engineering (2)
geotechnics (2); geotechnique (2); geotechnical engineering (2)	géotechnique (appliquée) (n.f.) (2); géologie des travaux publics (n.f.) (2); géotechnique de l'ingénieur (n.f.) (2)
geotextile; geofabric; civil engineering fabric; permeable synthetic fabric membrane	géotextile (perméable) (n.m.)
géotextile imperméable (n.m.); géomembrane (n.f.)	impermeable synthetic fabric membrane; geomembrane
géotextile (perméable) (n.m.)	geotextile; geofabric; civil engineering fabric; permeable synthetic fabric membrane
GI; group index	indice de groupe (n.m.)
glissement par la base (du talus) (n.m.)	base failure (below toe of slope)
gonflement (n.m.) (1)	swell (of a soil); swelling (of a soil)
gonflement (n.m.); soulèvement (n.m.)	heave; heaving
gonflement par le gel (n.m.); soulèvement par le gel (n.m.); soulèvement dû au gel (n.m.); foisonnement par le gel (n.m.)	frost heave; frost heaving; frost upheaval
good ground; bearing soil; foundation (soil); supporting soil; load-carrying stratum	sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); sol d'appui (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.)
grade beam	poutre sous mur porteur (n.f.)
grading; blending	dosage granulométrique (n.m.)

## grading

---

grading; texture	texture granulométrique (n.f.)
grading curve; size distribution curve; grain size distribution curve; particle size distribution curve	courbe (de distribution) granulométrique (n.f.)
granularité (n.f.); composition granulométrique (n.f.); distribution granulométrique (n.f.); répartition granulométrique (n.f.)	particle-size distribution; size distribution; size-frequency distribution
granular soil; cohesion-less soil; cohesionless soil; non-cohesive soil; noncohesive soil; frictional soil	sol pulvérulent (n.m.); sol sans cohésion (n.m.); sol non cohérent n.m.); sol grenu (n.m.); sol granulaire (n.m.)
granulomètre à ultrasons (n.m.)	sonic sifter
granulométrie (à) laser (n.f.)	laser granulometry
granulométrie par sédimentation (n.f.); sédimentométrie (n.f.); sédimentation (n.f.); analyse sédimentométrique (n.f.)	sedimentation (analysis); size analysis by sedimentation
graphique triangulaire (n.m.); diagramme triangulaire (n.m.)	triangular diagram; triangular graph
grating; wooden grillage	gril(lage) en bois (n.m.)
gravitational water; free water; gravity water	eau gravitaire (n.f.)
grillage; grillwork	gril(lage) (n.m.); gril de répartition (n.m.)
gril(lage) (n.m.); gril de répartition (n.m.)	grillwork; grillage
gril(lage) en bois (n.m.)	grating; wooden grillage
gril(lage) en métal (n.m.)	metal grillwork; metal grillage
grillage footing; grillage foundation	fondation sur gril(lage) (n.f.); fondation sur gril de répartition (n.f.)

grillwork; grillage	gril de répartition (n.m.); gril(lage) (n.m.)
gros sable (n.m.); sable grossier (n.m.); sable gros (n.m.)	coarse sand
ground freezing; freezing of ground	congélation du sol (n.f.); congélation des terrains (n.f.)
ground reaction	réaction du sol (n.f.)
ground resistivity; soil resistivity; resistivity of the ground; resistivity of the soil; electrical resistivity of soils; electrical resistance of soils; earth resistivity	résistivité des terrains (n.f.); résistivité des sols (n.f.); résistivité du terrain (n.f.); résistivité du sol (n.f.)
groundwater lowering; sinking of the ground water	rabattement de la nappe (aquifère) (n.m.); rabattement de la nappe phréatique (n.m.); abaissement de la nappe (souterraine) (n.m.)
groupe de pieux (n.m.); palée (n.f.); pieux groupés (n.m.) [plur.]	pile bent; pile group; pile cluster; group of piles
group index; GI	indice de groupe (n.m.)
group of piles; pile bent; pile group; pile cluster	palée (n.f.); groupe de pieux (n.m.); pieux groupés (n.m.) [plur.]
grout(ing) curtain	rideau d'injections (n.m.); écran d'injection (n.m.); rideau injecté (n.m.)
hammer; pile (driving) hammer; ram [n.]	marteau (de battage) (n.m.); mouton (de battage) (n.m.); masse frappante (n.f.)
hammer blow; blow	coup (de mouton) (n.m.); coup de battage (n.m.)



hard ground; firm ground	terrain résistant (n.m.); sol résistant (n.m.); terrain solide (n.m.)
hauteur d'ascension capillaire (n.f.)	capillary rise; height of capillary rise; capillary elevation
head settlement	tassement de la tête du pieu (n.m.); tassement en tête (n.m.)
heave; heaving	gonflement (n.m.); soulèvement (n.m.)
height of capillary rise; capillary elevation; capillary rise	hauteur d'ascension capillaire (n.f.)
helmet; cushion head; cushion block; pile helmet; piling helmet; pile cap; driving cap; driving helmet; drive cap	casque de battage (n.m.); casque de percussion (n.m.); casque (de pieu) (n.m.); chapeau de battage (n.m.)
high bearing strength soil	sol à résistance élevée (n.m.); sol de grande résistance (n.m.)
high plasticity inorganic clay; inorganic clay of high plasticity	argile inorganique à plasticité élevée (n.f.); argile inorganique à haute plasticité (n.f.)
humidité hygroscopique (n.f.); eau hygroscopique (n.f.); eau d'hygroscopicité (n.f.)	hygroscopic water; hygroscopic moisture
hydraulic flow net; flow net	réseau d'écoulement (n.m.); réseau des lignes de courant et des équipotentielles (n.m.)
hydrostatic uplift; uplift pressure; uplift force	sous-pression (hydrostatique) (n.f.)
hygroscopic moisture; hygroscopic water	eau hygroscopique (n.f.); eau d'hygroscopicité (n.f.); humidité hygroscopique (n.f.)
hyperbole de saturation (n.f.); courbe de saturation (n.f.); hyperbole (équilatère) zéro de vides d'air (n.f.); hyperbole zéro vides d'air (n.f.)	zero-air-voids curve; zero-air-voids line; saturation curve; saturation line

I

ice lensing

formation de lentilles de glace  
(n.f.)

île de sable (n.f.); îlot de sable  
(n.m.)

sand island; island of sand; sand  
isle

imbibition (n.f.)

imbibition; capillary percolation

imbibition; capillary percolation

imbibition (n.f.)

immediate (elastic) settlement

tassement immédiat (n.m.); tassement  
(initial) instantané (n.m.)

immersed density; submerged unit  
weight; buoyed unit weight; buoyant  
unit weight; immersed unit weight

densité immergée (n.f.); densité  
déjaugée (n.f.); poids volumique  
déjaugé (n.m.)

impermeable synthetic fabric  
membrane; geomembrane

géomembrane (n.f.); géotextile  
imperméable (n.m.)

implantation (d'un ouvrage) (n.f.)

layout [n.]

implanter un bâtiment; planter un  
bâtiment

lay out excavation lines [v.]

import fill; borrow (material)

emprunt (n.m.); matériau d'emprunt  
(n.m.)

inclined force

force inclinée (n.f.)

index of plasticity; plasticity  
number; plasticity index; PI; P.I.

indice de plasticité (n.m.);  
IP (n.m.)

index properties test; Atterberg  
(limit) test

essai d'Atterberg (n.m.)

indice de groupe (n.m.)

group index; GI

indice de plasticité (n.m.);  
IP (n.m.)

plasticity index; index of  
plasticity; plasticity number; PI;  
P.I.

## indice

---

indice de portance (n.m.); facteur de portance (n.m.)	bearing-capacity factor
indice de résistance à la pénétration de la pointe (n.m.); indice de résistance en pointe (n.m.); indice de résistance à la pointe (n.m.)	cone index; CI
indice des pores (n.m.); indice des vides (n.m.); taux de porosité (n.m.)	void(s) index; void(s) ratio; void(s) porosity ratio; pore ratio
indice portant californien (n.m.); CBR (n.m.)	California Bearing Ratio; California(n) bearing ratio; CBR
individual column footing [gen.]; single-column footing [gen.]; spread footing for individual column [gen.]	semelle isolée sous pilier (n.f.) [spéc.]
individual column footing [gen.]; single-column footing [gen.]; spread footing for individual column [gen.]	semelle isolée sous poteau (n.f.) [spéc.]
individual footing; single footing; isolated footing	semelle isolée (n.f.)
infiltration	infiltration (n.f.)
infiltration (n.f.)	infiltration
ingénieur (de la mécanique) des sols (n.m.), ingénierie (de la mécanique) des sols (n.f.); ingénieur en mécanique des sols (n.m.), ingénierie en mécanique des sols (n.f.); mécanicien des sols (n.m.), mécanicienne des sols (n.f.)	soil (mechanics) engineer
ingénieur géotechnicien (n.m.), ingénierie géotechnicienne (n.f.); géotechnicien (n.m.), géotechnicien (n.f.)	geotechnical engineer
inorganic clay of high plasticity; high plasticity inorganic clay	argile inorganique à plasticité élevée (n.f.); argile inorganique à haute plasticité (n.f.)

in-place percolation test; field percolation test; in-situ permeability test; in-place permeability test; field permeability test; in-situ percolation test	mesure en place du coefficient de perméabilité (n.f.); essai de perméabilité (du sol) in-situ (n.m.)
in-place soil test; test in situ; field test; in-situ investigation; field investigation; in-situ soil test	essai in(-)situ (n.m.); essai de chantier (n.m.); essai au chantier (n.m.)
in situ (concrete) pile; cast-in-situ (concrete) pile; cast-in-the-ground (concrete) pile; situ-cast (concrete) pile; cast-in-place (concrete) pile; poured-in-place (concrete) pile	pieu (en béton) moulé dans le sol (n.m.); pieu (en béton) exécuté dans le sol (n.m.); pieu (en béton) exécuté en place (n.m.); pieu (en béton) coulé en place (n.m.)
in-situ permeability test; in-place permeability test; field permeability test; in-situ percolation test; in-place percolation test	essai de perméabilité (du sol) in-situ (n.m.); mesure en place du coefficient de perméabilité (n.f.)
in-situ soil test; in-place soil test; test in situ; field test; in-situ investigation; field investigation	essai au chantier (n.m.); essai in(-)situ (n.m.); essai de chantier (n.m.)
internal friction	frottement interne (n.m.)
International Society for Soil Mechanics and Foundation Engineering; ISSMFE	Société internationale de mécanique des sols et des travaux de fondation (n.f.); SIMSTF (n.f.)
IP (n.m.); indice de plasticité (n.m.)	plasticity index; index of plasticity; plasticity number; PI; P.I.
island of sand; sand isle; sand island	îlot de sable (n.m.); île de sable (n.f.)
isolated footing; individual footing; single footing	semelle isolée (n.f.)
ISSMFE; International Society for Soil Mechanics and Foundation Engineering	Société internationale de mécanique des sols et des travaux de fondation (n.f.); SIMSTF (n.f.)



job-site road

piste de chantier (n.f.)



laboratory experiment; laboratory trial; laboratory test; laboratory investigation

essai en laboratoire (n.m.); essai de laboratoire (n.m.); test en laboratoire (n.m.); expérience de laboratoire (n.f.)

laboratory percolation test; laboratory permeability test

mesure en laboratoire du coefficient de perméabilité (n.f.); essai de perméabilité (du sol) en laboratoire (n.m.)

laboratory test; laboratory investigation; laboratory experiment; laboratory trial

essai de laboratoire (n.m.); essai en laboratoire (n.m.); test en laboratoire (n.m.); expérience de laboratoire (n.f.)

laboratory vane(-)shear test

essai au scissomètre de laboratoire (n.m.)

laser granulometry

granulométrie (à) laser (n.f.)

lateral earth pressure; active (earth) pressure

poussée latérale (des terres) (n.f.); pression active (des terres) (n.f.); pression latérale (du sol) (n.f.); poussée active (n.f.)

layout [n.]

implantation (d'un ouvrage) (n.f.)

lay out excavation lines [v.]

planter un bâtiment; implanter un bâtiment

ledge (rock); bed rock; bedrock; rockhead; cap rock

substratum (n.m.); substrat rocheux (n.m.); sous-sol rocheux (n.m.); assise rocheuse (n.f.); bedrock (n.m.); bed-rock (n.m.)

lieu d'emprunt (n.m.); zone d'emprunt (n.f.); chambre d'emprunt (n.f.); emprunt (de terre) (n.m.); carrière d'emprunt (n.f.)	borrow pit; barrow pit [USA]; borrow ditch; borrow area
ligne de courant (n.f.); filet liquide (n.m.); ligne de flux (n.f.)	flow line
<b>limited-area, vertical excavation; pit</b>	fouille en puits (n.f.); fouille de puits (n.f.)
limite de liquidité (n.f.); LL (n.f.); L.L. (n.f.)	liquid limit; LL
limite d'emprise de la fouille (n.f.)	excavation line
limite de plasticité (n.f.); LP (n.f.)	plastic limit; plasticity limit; PL
limite de retrait (n.f.); LR (n.f.)	shrinkage limit; SL
limites d'Atterberg (n.f.) [plur.]	Atterberg limits [pl.]; consistency limits [pl.]
<b>liquid limit; LL</b>	limite de liquidité (n.f.); LL (n.f.); L.L. (n.f.)
LL (n.f.); L.L. (n.f.); limite de liquidité (n.f.)	liquid limit; LL
<b>load capacity; bearing capacity</b>	contrainte de rupture du sol (n.f.); contrainte de poinçonnement (n.f.)
<b>load-carrying stratum; good ground; bearing soil; foundation (soil); supporting soil</b>	sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); sol d'appui (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.)
longrine de redressement (n.f.); poutre de rigidité (n.f.); tirant (n.m.); poutre d'équilibrage (n.f.)	tie beam; strap beam; strap connection; pan handle; pump handle
<b>loose earth; loose ground; loose soil</b>	terre meuble (n.f.); terrain meuble (n.m.); sol meuble (n.m.); terrain inconsistant (n.m.)

## **loss**

---

loss of ground	perte de terrain (n.f.)
LP (n.f.); limite de plasticité (n.f.)	plastic limit; plasticity limit; PL
LR (n.f.); limite de retrait (n.f.)	shrinkage limit; SL
lutte contre l'érosion (n.f.)	erosion control



manchon de frottement (n.m.)	friction sleeve
marteau (de battage) (n.m.); mouton (de battage) (n.m.); masse frappante (n.f.)	ram [n.]; hammer; pile (driving) hammer
masse apparente (du sol) (n.f.)	apparent mass (of the soil)
masse frappante (n.f.); marteau (de battage) (n.m.); mouton (de battage) (n.m.)	hammer; pile (driving) hammer; ram [n.]
massif de fondation (n.m.)	foundation mass; foundation block
matériaux d'emprunt (n.m.); emprunt (n.m.)	borrow (material); import fill
mécanicien des sols (n.m.), mécanicienne des sols (n.f.); ingénieur (de la mécanique) des sols (n.m.), ingénier (de la mécanique) des sols (n.f.); ingénieur en mécanique des sols (n.m.), ingénier en mécanique des sols (n.f.)	soil (mechanics) engineer
mécanique des roches (n.f.)	rock mechanics
mécanique des sols (n.f.) (2); mécanique du sol (n.f.) (2)	soil mechanics (2)
mécanique des sols et des roches (n.f.); géomécanique (n.f.)	geomechanics

mécanique du sol (n.f.) (2); mécanique des sols (n.f.) (2)	soil mechanics (2)
mélange de sol (n.m.); agrégat (n.m.)	aggregate; soil aggregate; soil mixture
<b>Menard pressure meter</b>	pressiomètre Ménard (n.m.)
mesure du coefficient de perméabilité (n.f.); essai de perméabilité (du sol) (n.m.)	percolation test; permeability test
mesure en laboratoire du coefficient de perméabilité (n.f.); essai de perméabilité (du sol) en laboratoire (n.m.)	laboratory permeability test; laboratory percolation test
mesure en place du coefficient de perméabilité (n.f.); essai de perméabilité (du sol) in-situ (n.m.)	in-situ percolation test; in-place percolation test; field percolation test; in-situ permeability test; in-place permeability test; field permeability test
mesures de résistivité (n.f.) [plur.]	resistivity measurements [pl.]
<b>metal grillage; metal grillwork</b>	gril(lage) en métal (n.m.)
méthode à la pipette (n.f.) [granulométrie]; méthode de la pipette (n.f.) [granulométrie]	pipette analysis [particle-size analysis]; pipet(te) method [particle-size analysis]
méthode d'analyse granulométrique (n.f.)	method of particle-size analysis
méthode (d'analyse granulométrique) par absorption (n.f.); analyse granulométrique par absorption (n.f.)	absorption method (of particle-size analysis)
méthode (d'analyse granulométrique) par adsorption (n.f.); analyse granulométrique par adsorption (n.f.)	adsorption method (of particle-size analysis)
méthode de la pipette (n.f.) [granulométrie]; méthode à la pipette (n.f.) [granulométrie]	pipette analysis [particle-size analysis]; pipet(te) method [particle-size analysis]

## méthode

---

méthode des puits filtrants (n.f.); assèchement par pointes filtrantes (n.m.); drainage par pointes filtrantes (n.m.)	wellpointing; well-point method
method of particle-size analysis	méthode d'analyse granulométrique (n.f.)
mettre à sec par pompage; assécher par pompage	pump dry [v.]
modified AASHO (compaction test); modified Proctor (compaction) test	Proctor modifié (n.m.); essai Proctor modifié (n.m.)
Mohr-Caquot envelope; Mohr's) envelope; rupture envelope; rupture line	courbe intrinsèque (d'Albert Caquot) (n.f.); enveloppe des cercles de Mohr (n.f.)
moisture-density test; compaction test	essai de compactage (n.m.)
mouton (de battage) (n.m.); marteau (de battage) (n.m.); masse frappante (n.f.)	ram [n.]; hammer; pile (driving) hammer
mur de fondation (n.m.)	foundation wall
mur de soutènement en béton armé (n.m.)	reinforced concrete retaining wall
natural foundation; shallow foundation	fondation superficielle (n.f.); fondation peu profonde (n.f.); fondation à faible profondeur (n.f.); fondation directe (sur le sol) (n.f.); fondation semi-enterrée (n.f.); fondation normale (n.f.)
natural slope; angle of repose; angle of rest	angle de(s) talus naturel(s) (n.m.); angle d'éboulement (n.m.); pente naturelle des talus (n.f.)



natural foundation; shallow  
foundation

fondation superficielle (n.f.);  
fondation peu profonde (n.f.);  
fondation à faible profondeur (n.f.);  
fondation directe (sur le sol)  
(n.f.); fondation semi-enterrée  
(n.f.); fondation normale (n.f.)

natural slope; angle of repose; angle  
of rest

angle de(s) talus naturel(s) (n.m.);  
angle d'éboulement (n.m.); pente  
naturelle des talus (n.f.)

negative (skin) friction

frottement (latéral) négatif (n.m.)

non cohesive fill; cohesionless fill;  
frictional fill; noncohesive fill

remblai non cohérent (n.m.)

noncohesive soil; frictional soil;  
granular soil; cohesion-less soil;  
cohesionless soil; non-cohesive soil

sol pulvérulent (n.m.); sol sans  
cohésion (n.m.); sol non cohérent  
(n.m.); sol grenu (n.m.); sol  
granulaire (n.m.)

non-tissé (n.m.); textile non tissé  
(n.m.)

nonwoven fabric; non-woven fabric;  
unwoven fabric

nonwoven fabric; non-woven fabric;  
unwoven fabric

non-tissé (n.m.); textile non tissé  
(n.m.)



oedometer; consolidometer;  
consolidation press

oedomètre (n.m.); consolidomètre  
(n.m.)

oedometer test; consolidation test;  
consolidometer test

essai oedométrique (n.m.); essai (de  
compressibilité) à l'oedomètre  
(n.m.)

oedomètre (n.m.); consolidomètre  
(n.m.)

oedometer; consolidometer;  
consolidation press

open caisson

caisson ouvert (n.m.); caisson havé  
(n.m.)

optimum moisture content

teneur en eau optimale (n.f.); teneur  
en eau optimum (n.f.)

organe de fondation (n.m.); élément  
de fondation (n.m.)

foundation unit; foundation element

organic rock; organogenic rock;  
organogenous rock

roche (sédimentaire) organique  
(n.f.); roche organogène (n.f.)

original porosity; primary porosity

porosité primaire (n.f.)

P

palée (n.f.); groupe de pieux (n.m.);  
pieux groupés (n.m.) [plur.]

**pan handle; pump handle; tie beam;  
strap beam; strap connection**

parement (de l'ouvrage) (n.m.); peau  
(n.f.)

**particle-size distribution; size  
distribution; size-frequency  
distribution**

**particle size distribution curve;  
grading curve; size distribution  
curve; grain size distribution curve**

particule de sol (n.f.); particule du  
sol (n.f.)

**passive earth pressure; passive  
pressure of soil; passive resistance  
(of soil)**

patte d'éléphant (n.f.); base élargie  
(n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe  
(de pieu) (n.m.); bulbe formant  
semelle (n.m.)

**peat(y) soil**

peau (n.f.); parement (de l'ouvrage)  
(n.m.)

**pedestal pile; bulb pile**

**pile bent; pile group; pile cluster;  
group of piles**

poutre de rigidité (n.f.); tirant  
(n.m.); poutre d'équilibrage (n.f.);  
longrine de redressement (n.f.)

**skin**

composition granulométrique (n.f.);  
distribution granulométrique (n.f.);  
granularité (n.f.); répartition  
granulométrique (n.f.)

courbe (de distribution)  
granulométrique (n.f.)

**soil particle**

pression passive (des terres) (n.f.);  
poussée passive (n.f.)

widened bulb; pedestal (shape);  
bulbous enlargement; enlarged  
concrete base; bulb; belled-out  
bottom

terrain tourbeux (n.m.); sol tourbeux  
(n.m.)

**skin**

pieu à bulbe (n.m.); pieu à base  
élargie (n.m.); pieu à patte  
d'éléphant (n.m.)

pedestal (shape); bulbous enlargement; enlarged concrete base; bulb; belled-out bottom; widened bulb	patte d'éléphant (n.f.); base élargie (n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe (de pieu) (n.m.); bulbe formant semelle (n.m.)
pegging (out); staking out; setting out; construction stakeout	piquetage (d'implantation) (n.m.)
penetration test	essai de pénétration (n.m.); essai au pénétromètre (n.m.); essai pénétrométrique (n.m.)
penetrometer	pénétromètre (n.m.)
pénétromètre (n.m.)	cone penetrometer; conical penetrometer
pénétromètre à cône (n.m.); pénétromètre (à pointe) conique (n.m.)	Andina cone penetrometer [spec.]
pénétromètre Andina (n.m.) [gén.]; pénétromètre statique-dynamique (n.m.) [gén.]	Andina friction sleeve penetrometer [spec.]
pénétromètre Andina (n.m.) [gén.]; pénétromètre statique-dynamique (n.m.) [gén.]	cone penetrometer; conical penetrometer
pénétromètre (à pointe) conique (n.m.); pénétromètre à cône (n.m.)	dynamic penetration device; dynamic penetrometer
pénétromètre dynamique (n.m.)	static penetration device; static penetrometer
pénétromètre statique (n.m.)	Andina cone penetrometer [spec.]
pénétromètre statique-dynamique (n.m.) [gén.]; pénétromètre Andina (n.m.) [gén.]	Andina friction sleeve penetrometer [spec.]
pénétromètre statique-dynamique (n.m.) [gén.]; pénétromètre Andina (n.m.) [gén.]	angle of repose; angle of rest; natural slope

## **percolation** —

**percolation test; permeability test**

essai de perméabilité (du sol)  
(n.m.); mesure du coefficient de  
perméabilité (n.f.)

**permanent casing; permanent pile  
shell; pipe left in place; pipe left  
in the ground**

tube perdu (n.m.); gaine perdue  
(n.f.); tube non récupéré (n.m.);  
tubage non récupéré (n.m.); tubage  
définitif (n.m.)

**permeability test; percolation test**

essai de perméabilité (du sol)  
(n.m.); mesure du coefficient de  
perméabilité (n.f.)

**permeable synthetic fabric membrane;  
geotextile; geofabric; civil  
engineering fabric**

géotextile (perméable) (n.m.)

**perte de terrain (n.f.)**

**loss of ground**

**PI; P.I.; plasticity index; index of  
plasticity; plasticity number**

indice de plasticité (n.m.); IP  
(n.m.)

**pier foundation**

fondation sur puits (n.f.); fondation  
par puits (n.f.)

**pieu (n.m.)**

**pile**

**pieu à base élargie (n.m.); pieu à  
bulbe (n.m.); pieu à patte d'éléphant  
(n.m.)**

**pedestal pile; bulb pile**

**pieu à tube (battu) (n.m.)**

**tube pile**

**pieu à tube battu coulé en place  
(n.m.); pieu à tube battu exécuté en  
place (n.m.); pieu coulé en place à  
tube battu (n.m.)**

**driven (and) cast-in-place pile;  
driven-in-situ pile**

**pieu battu (n.m.); pieu préfabriqué  
battu (n.m.)**

**driven pile**

**pieu chargé en pointe (n.m.); pieu  
travaillant en pointe (n.m.)**

**end-bearing pile; point-bearing pile**

**pieu coulé en place à tube battu  
(n.m.); pieu à tube battu coulé en  
place (n.m.); pieu à tube battu  
exécuté en place (n.m.)**

**driven (and) cast-in-place pile;  
driven-in-situ pile**

pieu de fondation (n.m.); pieu porteur (n.m.)	bearing pile
pieu de sable (n.m.); pieu drainant (n.m.); drain de sable (n.m.)	sand drain; sand pile; sandpile; vertical sand drain; vertical sand pile
pieu (en béton) exécuté dans le sol (n.m.); pieu (en béton) moulé dans le sol (n.m.); pieu (en béton) exécuté en place (n.m.); pieu (en béton) coulé en place (n.m.)	cast-in-place (concrete) pile; poured-in-place (concrete) pile; in situ (concrete) pile; cast-in-situ (concrete) pile; cast-in-the-ground (concrete) pile; situ-cast (concrete) pile
pieu en bois (n.m.)	timber pile; wood pile
pieu façonné à l'avance (n.m.); pieu préfabriqué (n.m.); pieu préfaçonné (n.m.)	precast pile
pieu façonné à l'avance en béton armé (n.m.); pieu préfabriqué en béton armé (n.m.); pieu prémoulé en béton armé (n.m.)	precast reinforced concrete pile
pieu façonné à l'avance en béton précontraint (n.m.); pieu préfaçonné en béton précontraint (n.m.)	precast prestressed concrete pile
pieu flottant (n.m.); pieu frottant (n.m.); pieu travaillant au frottement (n.m.)	friction pile; floating pile foundation
pieu foré (et) moulé dans le sol (n.m.)	bored (and) cast-in-situ (concrete) pile; bored cast-in-place pile
pieu frottant (n.m.); pieu travaillant au frottement (n.m.); pieu flottant (n.m.)	floating pile foundation; friction pile
pieu porteur (n.m.); pieu de fondation (n.m.)	bearing pile
pieu préfabriqué (n.m.); pieu façonné à l'avance (n.m.); pieu préfaçonné (n.m.)	precast pile

**pieu** —

pieu préfabriqué battu (n.m.); pieu battu (n.m.)

driven pile

pieu préfabriqué en béton armé (n.m.); pieu façonné à l'avance en béton armé (n.m.); pieu prémoulé en béton armé (n.m.)

precast reinforced concrete pile

pieu préfaçonné (n.m.); pieu façonné à l'avance (n.m.); pieu préfabriqué (n.m.)

precast pile

pieu préfaçonné en béton précontraint (n.m.); pieu façonné à l'avance en béton précontraint (n.m.)

precast prestressed concrete pile

pieu prémoulé en béton armé (n.m.); pieu façonné à l'avance en béton armé (n.m.); pieu préfabriqué en béton armé (n.m.)

precast reinforced concrete pile

pieu travaillant au frottement (n.m.); pieu flottant (n.m.); pieu frottant (n.m.)

friction pile; floating pile foundation

pieu travaillant en pointe (n.m.); pieu chargé en pointe (n.m.)

end-bearing pile; point-bearing pile

pieux groupés (n.m.) [plur.]; palée (n.f.); groupe de pieux (n.m.)

pile bent; pile group; pile cluster; group of piles

**piezometer**

piézomètre (n.m.)

piézomètre (n.m.)

piezometer

**pile**

pieu (n.m.)

pile bent; pile group; pile cluster; group of piles

palée (n.f.); groupe de pieux (n.m.); pieux groupés (n.m.) [plur.]

pile-caisson (n.f.)

caisson(-type) pile

pile cap; driving cap; driving helmet; drive cap; helmet; cushion head; cushion block; pile helmet; piling helmet

casque de battage (n.m.); casque de percussion (n.m.); casque (de pieu) (n.m.); chapeau de battage (n.m.)

pile cluster; group of piles; pile bent; pile group	palée (n.f.); groupe de pieux (n.m.); pieux groupés (n.m.) [plur.]
pile(d) foundation	fondation sur pieux (n.f.)
pile driver; pile-driving rig; driving rig; pile-driving machine	sonnette (de battage) (n.f.); engin de battage (n.m.)
pile(-driving) formula; piling formula; driving formula	formule de battage (de pieux) (n.f.)
pile (driving) hammer; ram [n.]; hammer	marteau (de battage) (n.m.); mouton (de battage) (n.m.); masse frappante (n.f.)
pile-driving machine; pile driver; pile-driving rig; driving rig	engin de battage (n.m.); sonnette (de battage) (n.f.)
pile driving resistance; pile resistance to driving; resistance of the pile to penetration; driving resistance	résistance à la pénétration (n.f.); résistance à l'enfoncement (n.f.); résistance au battage (n.f.)
pile-driving rig; driving rig; pile-driving machine; pile driver	engin de battage (n.m.); sonnette (de battage) (n.f.)
pile group; pile cluster; group of piles; pile bent	palée (n.f.); groupe de pieux (n.m.); pieux groupés (n.m.) [plur.]
pile helmet; piling helmet; pile cap; driving cap; driving helmet; drive cap; helmet; cushion head; cushion block	casque de battage (n.m.); casque de percussion (n.m.); casque (de pieu) (n.m.); chapeau de battage (n.m.)
pile pulling test; pulling test on piles	essai d'arrachement (n.m.); essai d'arrachage (de pieux) (n.m.)
pile resistance to driving; resistance of the pile to penetration; driving resistance; pile driving resistance	résistance à la pénétration (n.f.); résistance à l'enfoncement (n.f.); résistance au battage (n.f.)
pile shoe; drive shoe; driving shoe	sabot (de pieu) (n.m.); sabot de pointe (n.m.)
piling formula; driving formula; pile(-driving) formula	formule de battage (de pieux) (n.f.)

## piling

---

piling helmet; pile cap; driving cap;  
driving helmet; drive cap; helmet;  
cushion head; cushion block; pile  
helmet

pipe left in place; pipe left in the  
ground; permanent casing;  
permanent pile shell

pipet(te) method [particle-size  
analysis]; pipette analysis  
[particle-size analysis]

piquetage (d'implantation) (n.m.)

piquet de repère (n.m.)

piste de chantier (n.f.)

pit; limited-area, vertical  
excavation

PL; plastic limit; plasticity limit

plan de stratification (n.m.)

plane of stratification; bedding  
(plane); bed plane; stratification  
plane

planter un bâtiment; implanter un  
bâtiment

plastic [adj.] [soil]

plasticity index; index of  
plasticity; plasticity number; PI;  
P.I.

plasticity limit; PL; plastic limit

casque de battage (n.m.); casque de  
percussion (n.m.); casque (de pieu)  
(n.m.); chapeau de battage (n.m.)

tube perdu (n.m.); gaine perdue  
(n.f.); tube non récupéré (n.m.);  
tubage non récupéré (n.m.); tubage  
définitif (n.m.)

méthode à la pipette (n.f.)  
[granulométrie]; méthode de la  
pipette (n.f.) [granulométrie]

staking out; setting out;  
construction stakeout; pegging (out)

excavation stake; construction stake

job-site road

fouille en puits (n.f.); fouille de  
puits (n.f.)

limite de plasticité (n.f.); LP  
(n.f.)

bedding (plane); bed plane;  
stratification plane; plane of  
stratification

plan de stratification (n.m.)

lay out excavation lines [v.]

plastique [adj.] [sol]

indice de plasticité (n.m.); IP  
(n.m.)

limite de plasticité (n.f.); LP  
(n.f.)

plasticity number; plasticity index; PI; P.I.; index of plasticity	indice de plasticité (n.m.); IP (n.m.)
plastic limit; plasticity limit; PL	limite de plasticité (n.f.); LP (n.f.)
plastique [adj.] [sol]	plastic [adj.] [soil]
pneumatic caisson; compressed-air caisson	caisson à air comprimé (n.m.)
poids volumique déjaugé (n.m.); densité immérsee (n.f.); densité déjaugée (n.f.)	submerged unit weight; buoyed unit weight; buoyant unit weight; immersed unit weight; immersed density
point-bearing pile; end-bearing pile	pieu chargé en pointe (n.m.); pieu travaillant en pointe (n.m.)
pointe filtrante (n.f.); tube filtrant (n.m.)	wellpoint; well point
pore ratio; void(s) index; void(s) ratio; void(s) porosity ratio	indice des vides (n.m.); indice des pores (n.m.); taux de porosité (n.m.)
porosité primaire (n.f.)	primary porosity; original porosity
porosité secondaire (n.f.)	secondary porosity
portance (n.f.); force portante (n.f.)	bearing capacity
poured-in-place (concrete) pile; in situ (concrete) pile; cast-in-situ (concrete) pile; cast-in-the-ground (concrete) pile; situ-cast (concrete) pile; cast-in-place (concrete) pile	pieu (en béton) moulé dans le sol (n.m.); pieu (en béton) exécuté dans le sol (n.m.); pieu (en béton) exécuté en place (n.m.); pieu (en béton) coulé en place (n.m.)
poussée active (n.f.); poussée latérale (des terres) (n.f.); pression active (des terres) (n.f.); pression latérale (du sol) (n.f.)	active (earth) pressure; lateral earth pressure
poussée de glissement (n.f.); force de glissement (n.f.)	sliding force
poussée des terres (n.f.)	earth pressure

**poussée**

---

poussée des terres au repos (n.f.);  
pression des terres au repos (n.f.)

soil pressure at rest; earth pressure  
(of soil) at rest; at-rest pressure

poussée latérale (des terres) (n.f.);  
pression active (des terres) (n.f.);  
pression latérale (du sol) (n.f.);  
poussée active (n.f.)

active (earth) pressure; lateral  
earth pressure

poussée passive (n.f.); pression  
passive (des terres) (n.f.)

passive earth pressure; passive  
pressure of soil; passive resistance  
(of soil)

poutre d'équilibrage (n.f.); poutre  
de rigidité (n.f.); tirant (n.m.);  
longrine de redressement (n.f.)

tie beam; strap beam; strap  
connection; pan handle; pump  
handle

poutre sous mur porteur (n.f.)

grade beam

**precast pile**

pieu façonné à l'avance (n.m.); pieu  
préfabriqué (n.m.); pieu préfaçonné  
(n.m.)

**precast prestressed concrete pile**

pieu préfaçonné en béton précontraint  
(n.m.); pieu façonné à l'avance en  
béton précontraint (n.m.)

**precast reinforced concrete pile**

pieu préfabriqué en béton armé  
(n.m.); pieu façonné à l'avance  
en béton armé (n.m.); pieu prémoulé  
en béton armé (n.m.)

préchargement (du sol) (n.m.);  
chargement préalable (du sol) (n.m.)

preloading (of soil)

prélèvement d'échantillons de  
sol (n.m.)

soil sampling; sampling operation

**preloading (of soil)**

chargement préalable (du sol) (n.m.);  
préchargement (du sol) (n.m.)

préparation du sol (n.f.);  
préparation du terrain (n.f.)

site preparation (work); preparation  
of (the project) site

**preparation of (the project) site;**  
**site preparation (work)**

préparation du terrain (n.f.);  
préparation du sol (n.f.)

pressiomètre (n.m.)

pressuremeter; pressure meter

pressiomètre Ménard (n.m.)	Menard pressure meter
pressiometric test; pressure-meter test; pressuremeter test	essai pressiométrique (n.m.)
pressure active (des terres) (n.f.); poussée latérale (des terres) (n.f.); pression latérale (du sol) (n.f.); poussée active (n.f.)	active (earth) pressure; lateral earth pressure
pressure admissible (n.f.); taux de travail admissible (n.m.); contrainte admissible (n.f.)	allowable bearing value; allowable soil pressure; allowable foundation pressure; allowable bearing pressure
pressure de contact (n.f.)	contact pressure (under foundations)
pressure des terres au repos (n.f.); poussée des terres au repos (n.f.)	soil pressure at rest; earth pressure (of soil) at rest; at-rest pressure
pressure latérale (du sol) (n.f.); poussée latérale (des terres) (n.f.); pression active (des terres) (n.f.); poussée active (n.f.)	active (earth) pressure; lateral earth pressure
pressure passive (des terres) (n.f.); poussée passive (n.f.)	passive earth pressure; passive pressure of soil; passive resistance (of soil)
pressure bulb; Boussinesq pressure bulb; bulb of pressure	bulbe de(s) pression(s) (n.m.); bulbe de(s) contrainte(s) (n.m.)
pressure meter; pressuremeter	pressiomètre (n.m.)
pressuremeter test; pressiometric test; pressure-meter test	essai pressiométrique (n.m.)
primary porosity; original porosity	porosité primaire (n.f.)
prisme de glissement (n.m.); prisme de rupture (n.m.); coin de glissement (n.m.)	sliding wedge
Proctor (compaction) test	essai Proctor (n.m.)
Proctor modifié (n.m.); essai Proctor modifié (n.m.)	modified Proctor (compaction) test; modified AASHO (compaction test)

## Proctor

---

Proctor normal (n.m.); essai Proctor normal (n.m.); essai AASHO T 99 (n.m.); essai Proctor standard (n.m.)	Standard Proctor (compaction) test; standard Proctor test; AASHO Test T-99
profile [GBR]; batter board; batterboard	chaise (d'implantation) (n.f.); banquette (n.f.); chevalet (d'implantation) (n.m.)
profondeur (de pénétration) du gel (n.f.); profondeur maximale de la pénétration du gel (n.f.)	frost line; frostline; depth of frost (penetration); frost depth; depth of freezing
projection (of footing)	emplacement (de semelle) (n.m.); débord (de semelle) (n.m.)
propriété mécanique (n.f.); caractéristique géotechnique (n.f.)	engineering property
prospection géophysique (n.f.); reconnaissance géophysique (n.f.); géophysique appliquée (n.f.)	geophysical survey(ing); geophysical prospecting; geophysical exploration; applied geophysics
proving ring [ penetrometers ]	anneau dynamométrique (n.m.) [pénétromètres]
puits de reconnaissance (n.m.); puits d'essai (n.m.)	test pit
pulling test on piles; pile pulling test	essai d'arrachement (n.m.); essai d'arrachage (de pieux) (n.m.)
pump dry [v.]	assécher par pompage; mettre à sec par pompage
pump handle; tie beam; strap beam; strap connection; pan handle	poutre de rigidité (n.f.); tirant (n.m.); poutre d'équilibrage (n.f.); longrine de redressement (n.f.)
quick clay; extrasensitive clay; extraordinarily high sensitivity clay	argile extrasensible (n.f.)





rabattement de la nappe (aquifère) (n.m.); rabattement de la nappe phréatique (n.m.); abaissement de la nappe (souterraine) (n.m.)	groundwater lowering; sinking of the ground water
radier plan épais (n.m.); radier plat (n.m.)	uniform mat; flat-slab mat; flat-slab raft
radier plat à nervures (n.m.); radier (plan) nervuré (n.m.)	beam-and-slab raft; beam-and-slab mat; ribbed mat
radier rigide (n.m.)	stiff raft; rigid mat
radier souple (n.m.)	flexible raft; flexible mat
ram [n]; hammer; pile (driving) hammer	marteau (de battage) (n.m.); mouton (de battage) (n.m.); masse frappante (n.f.)
réaction du sol (n.f.)	ground reaction
reconnaissance de la surface du terrain (n.f.)	surface reconnaissance
reconnaissance des terrains (n.f.); reconnaissance du sol (n.f.); reconnaissance du site (n.f.)	site investigation; site exploration; soil exploration; soil investigation
reconnaissance du sous-sol (n.f.); reconnaissance (du sol) en profondeur (n.f.); étude du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.)	subsurface investigation; subsurface exploration; subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance; subsurface exploratory analysis
reconnaissance géophysique (n.f.); prospection géophysique (n.f.); géophysique appliquée (n.f.)	geophysical survey(ing); geophysical prospecting; geophysical exploration; applied geophysics
reconnaissance géotechnique (n.f.); étude (de) géotechnique (n.f.)	geotechnical (site) investigation

## reconnaissance

---

reconnaissance sismique (n.f.); exploration sismique (n.f.)	seismic exploration; seismic prospecting
refusal (of a pile)	refus (d'un pieu) (n.m.)
refus (d'un pieu) (n.m.)	refusal (of a pile)
reinforced concrete retaining wall	mur de soutènement en béton armé (n.m.)
reinforced earth	terre armée (n.f.)
reinforcement [reinforced earth]	armature (n.f.) [terre armée]
relative settlement; differential settlement	tassement différentiel (n.m.)
remaniement (n.m.)	remodeling; remo(u)lding
remblai non cohérent (n.m.)	noncohesive fill; non cohesive fill; cohesionless fill; frictional fill
remodeling; remo(u)lding	remaniement (n.m.)
remo(u)lded soil; disturbed soil	sol remanié (n.m.)
remo(u)lding; remodeling	remaniement (n.m.)
remontée capillaire (de l'eau du sol) (n.f.); ascension capillaire (de l'eau dans le sol) (n.f.)	capillary rise (of soil moisture); capillary rise (of ground moisture)
répartition granulométrique (n.f.); composition granulométrique (n.f.); distribution granulométrique (n.f.); granularité (n.f.)	particle-size distribution; size distribution; size-frequency distribution
répartition linéaire des pressions (n.f.)	straight-line pressure distribution
repère d'altitude (n.m.); repère de nivellation (n.m.); repère de niveau (n.m.)	bench mark; elevation indicator; elevation marking
réseau d'écoulement (n.m.); réseau des lignes de courant et des équipotentielles (n.m.)	flow net; hydraulic flow net

réseau de pointes filtrantes (n.m.); système de pointes filtrantes (n.m.); batterie de puits filtrants (n.f.); système de puits filtrants (n.m.)	well-point system
réseau des lignes de courant et des équipotentielles (n.m.); réseau d'écoulement (n.m.)	flow net; hydraulic flow net
<b>resistance against sliding;</b> <b>resistance to sliding; sliding</b> <b>resistance</b>	résistance au glissement (n.f.)
résistance à la pénétration (n.f.); résistance à l'enfoncement (n.f.); résistance au battage (n.f.)	driving resistance; pile driving resistance; pile resistance to driving; resistance of the pile to penetration
résistance au cisaillement sans consolidation (n.f.)	undrained shear strength
résistance au glissement (n.f.)	<b>resistance to sliding; sliding</b> <b>resistance; resistance against</b> <b>sliding</b>
résistance des sols (n.f.); résistance du sol (n.f.)	soil resistance; soil strength
<b>resistance of the pile to</b> <b>penetration; driving resistance; pile</b> <b>driving resistance; pile resistance</b> <b>to driving</b>	résistance à la pénétration (n.f.); résistance à l'enfoncement (n.f.); résistance au battage (n.f.)
<b>resistance to sliding; sliding</b> <b>resistance; resistance against</b> <b>sliding</b>	résistance au glissement (n.f.)
résistivité des sols (n.f.); résistivité des terrains (n.f.); résistivité du terrain (n.f.); résistivité du sol (n.f.)	<b>resistivity of the ground;</b> <b>resistivity of the soil; electrical</b> <b>resistivity of soils; electrical</b> <b>resistance of soils; earth</b> <b>resistivity; ground resistivity; soil</b> <b>resistivity</b>
<b>resistivity measurements [pl.]</b>	mesures de résistivité (n.f.) [plur.]

## resistivity

---

resistivity of the ground;  
resistivity of the soil; electrical  
resistivity of soils; electrical  
resistance of soils; earth  
resistivity; ground resistivity; soil  
resistivity

resistivity test; soil-resistive  
testing

Revue canadienne de géotechnique  
(n.f.)

ribbed mat; beam-and-slab raft;  
beam-and-slab mat

rideau de palplanches (n.m.); écran  
en palplanches (n.m.)

rideau de palplanches ancrées (n.m.);  
rideau (de palplanches) ancré (n.m.)

rideau d'injections (n.m.); écran  
d'injection (n.m.); rideau injecté  
(n.m.)

rigid mat; stiff raft

riprap; rip-rap; enrochement

risberme (n.f.); berme (n.f.)

roche (n.f.)

roche (sédimentaire) organique  
(n.f.); roche organogène (n.f.)

roche tendre (n.f.); roc tendre  
(n.m.)

roche zoogène (n.f.); roche  
zoogénétique (n.f.)

rock

résistivité des terrains (n.f.);  
résistivité des sols (n.f.);  
résistivité du terrain (n.f.);  
résistivité du sol (n.f.)

essai de résistivité (des terrains)  
(n.m.)

Canadian Geotechnical Journal

radier (plan) nervuré (n.m.); radier  
plat à nervures (n.m.)

sheetpiling; sheet piling; sheet-pile  
wall; sheet-pile row; sheet-pile  
curtain; row of sheet-piling

anchored (sheet-pile) bulkhead

grout(ing) curtain

radier rigide (n.m.)

enrochement (n.m.)

berm

rock

organic rock; organogenic rock;  
organogenous rock

soft rock

zoogenic rock; zoogenous rock

roche (n.f.)

rockhead; cap rock; ledge (rock);  
bed rock; bedrock

substratum (n.m.); substrat rocheux  
(n.m.); sous-sol rocheux (n.m.);  
assise rocheuse (n.f.); bedrock  
(n.m.); bed-rock (n.m.)

rock mechanics

mécanique des roches (n.f.)

roc tendre (n.m.); roche tendre  
(n.f.)

soft rock

row of sheet-piling; sheetpiling;  
sheet piling; sheet-pile wall;  
sheet-pile row; sheet-pile curtain

rideau de palplanches (n.m.); écran  
en palplanches (n.m.)

rupture envelope; rupture line;  
Mohr-Caquot envelope; Mohr('s)  
envelope

courbe intrinsèque (d'Albert Caquot)  
(n.f.); enveloppe des cercles de Mohr  
(n.f.)



sable gros (n.m.); sable grossier  
(n.m.); gros sable (n.m.)

coarse sand

sabot (de pieu) (n.m.); sabot de  
pointe (n.m.)

pile shoe; drive shoe; driving shoe

safety factor; factor of safety

coefficient de sécurité (n.m.)

sampling operation; soil sampling

prélèvement d'échantillons de sol  
(n.m.)

sand drain; sand pile; sandpile;  
vertical sand drain; vertical sand  
pile

pieu de sable (n.m.); pieu drainant  
(n.m.); drain de sable (n.m.)

sand island; island of sand; sand  
isle

îlot de sable (n.m.); île de sable  
(n.f.)

sand pile; sandpile; vertical sand  
drain; vertical sand pile; sand  
drain

drain de sable (n.m.); pieu de sable  
(n.m.); pieu drainant (n.m.)

**saturated** —————

**saturated soil**

sol saturé (n.m.)

**saturation curve; saturation line;  
zero-air-voids curve; zero-air-voids  
line**

courbe de saturation (n.f.);  
hyperbole (équilatère) zéro de vides  
d'air (n.f.); hyperbole zéro vides  
d'air (n.f.); hyperbole de saturation  
(n.f.)

**scissomètre (n.m.)**

vane (shear) tester; vane shear  
apparatus

**scour(ing); underwashing; washing  
out; undermining**

affouillement (n.m.)

**secondary porosity**

porosité secondaire (n.f.)

**sédimentation (n.f.); sédimentométrie  
(n.f.); granulométrie par  
sédimentation (n.f.); analyse  
sédimentométrique (n.f.)**

**sedimentation (analysis); size  
analysis by sedimentation**

**sedimentation (analysis); size  
analysis by sedimentation**

**sédimentométrie (n.f.); sédimentation  
(n.f.); granulométrie par  
sédimentation (n.f.); analyse  
sédimentométrique (n.f.)**

**sédimentométrie (n.f.); sédimentation  
(n.f.); analyse sédimentométrique  
(n.f.); granulométrie par  
sédimentation (n.f.)**

**sedimentation (analysis); size  
analysis by sedimentation**

**seismic exploration; seismic  
prospecting**

**exploration sismique (n.f.);  
reconnaissance sismique (n.f.)**

**semelle (à charge) excentrée (n.f.)**

**eccentrically loaded footing;  
eccentric footing; footing with  
eccentric loading**

**semelle à gradins (n.f.); semelle à  
redans (n.f.); semelle à ressauts  
(n.f.); semelle de fondations en  
gradins (n.f.)**

**step(ped) footing**

**semelle à tirant (n.f.); semelle  
(continue) à poutre de rigidité  
(n.f.)**

**strap(ped) footing; cantilever(-type)  
footing**

semelle continue (n.f.); semelle filante (n.f.); fondation par semelle filante (n.f.)	strip footing; strip foundation; continuous footing
semelle (continue) à poutre de rigidité (n.f.); semelle à tirant (n.f.)	strap(ped) footing; cantilever(-type) footing
semelle continue sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]; semelle filante sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]	strip footing [gen.]; strip foundation [gen.]; continuous footing [gen.]
semelle (continue) sous mur (n.f.); fondation par semelle continue sous mur (n.f.)	wall footing; spread wall footing; continuous wall footing
semelle (de fondation) (n.f.); semelle de répartition (des charges) (n.f.)	spread footing; footing
semelle de fondations en gradins (n.f.); semelle à redans (n.f.); semelle à ressauts (n.f.); semelle à gradins (n.f.)	step(ped) footing
semelle (de répartition) de forme pyramidale (n.f.); semelle pyramidale (n.f.)	sloped footing
semelle de répartition (des charges) (n.f.); semelle (de fondation) (n.f.)	footing; spread footing
semelle filante (n.f.); semelle continue (n.f.); fondation par semelle filante (n.f.)	strip footing; strip foundation; continuous footing
semelle filante sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]; semelle continue sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]	strip footing [gen.]; strip foundation [gen.]; continuous footing [gen.]
semelle isolée (n.f.)	individual footing; single footing; isolated footing
semelle isolée à redans (n.f.)	stepped pedestal footing

**semelle** \_\_\_\_\_

semelle isolée pyramidale (n.f.)	sloped column footing
semelle isolée sous pilier (n.f.) [spéc.]	individual column footing [gen.]; single-column footing [gen.]; spread footing for individual column [gen.]
semelle isolée sous poteau (n.f.) [spéc.]	individual column footing [gen.]; single-column footing [gen.]; spread footing for individual column [gen.]
semelle pyramidale (n.f.); semelle (de répartition) de forme pyramidale (n.f.)	sloped footing
sensibilité de l'argile (n.f.)	sensitivity (value) of clay
sensibilité (du sol) (n.f.)	sensitivity (of a soil)
sensitive clay	argile sensible (n.f.)
sensitivity (of a soil)	sensibilité (du sol) (n.f.)
sensitivity (value) of clay	sensibilité de l'argile (n.f.)
service load; working load	charge de service (n.f.)
setting out; construction stakeout; pegging (out); staking out	piquetage (d'implantation) (n.m.)
settlement	tassement (n.m.)
settlement curve	courbe de tassement (n.f.)
settlement ga(u)ge; settlement meter	tassomètre (n.m.)
shallow foundation; natural foundation	fondation superficielle (n.f.); fondation peu profonde (n.f.); fondation à faible profondeur (n.f.); fondation directe (sur le sol) (n.f.); fondation semi-enterrée (n.f.); fondation normale (n.f.)
sheet-pile curtain; row of sheet-piling; sheetpiling; sheet piling; sheet-pile wall; sheet-pile row	rideau de palplanches (n.m.); écran en palplanches (n.m.)



**size**

---

size category; size fraction; size grade

classe granulométrique (n.f.); classe dimensionnelle (n.f.); tranche granulométrique (n.f.); fraction granulométrique (n.f.); catégorie dimensionnelle (n.f.)

size distribution; size-frequency distribution; particle-size distribution

composition granulométrique (n.f.); distribution granulométrique (n.f.); granularité (n.f.); répartition granulométrique (n.f.)

size distribution curve; grain size distribution curve; particle size distribution curve; grading curve

courbe (de distribution) granulométrique (n.f.)

size fraction; size grade; size category

classe granulométrique (n.f.); classe dimensionnelle (n.f.); tranche granulométrique (n.f.); fraction granulométrique (n.f.); catégorie dimensionnelle (n.f.)

size-frequency distribution; particle-size distribution; size distribution

composition granulométrique (n.f.); distribution granulométrique (n.f.); granularité (n.f.); répartition granulométrique (n.f.)

skin

peau (n.f.); parement (de l'ouvrage) (n.m.)

SL; shrinkage limit

limite de retrait (n.f.); LR (n.f.)

slab-on-grade; slab-on-ground

dalle sur terre-plein (n.f.); dalle sur le sol (n.f.)

sliding force

poussée de glissement (n.f.); force de glissement (n.f.)

sliding resistance; resistance against sliding; resistance to sliding

résistance au glissement (n.f.)

sliding wedge

prisme de rupture (n.m.); coin de glissement (n.m.); prisme de glissement (n.m.)

sloped column footing

semelle isolée pyramidale (n.f.)

sloped footing	semelle pyramidale (n.f.); semelle (de répartition) de forme pyramidale (n.f.)
sloping ground	sol incliné (n.m.); terrain incliné (n.m.); terrain en pente (n.m.); sol en pente (n.m.)
slow test; consolidated-drained test	essai consolidé et drainé (n.m.); essai consolidé-drainé (n.m.); essai CD (n.m.); essai (consolidé) lent (n.m.)
sludging; solifluction; solifluxion; soil flow; soil fluction	solifluxion (n.f.); solifluction (n.f.)
Société internationale de mécanique des sols et des travaux de fondation (n.f.); SIMSTF (n.f.)	International Society for Soil Mechanics and Foundation Engineering; ISSMFE
soft rock	roche tendre (n.f.); roc tendre (n.m.)
soil aggregate; soil mixture; aggregate	agrégat (n.m.); mélange de sol (n.m.)
soil compaction; earth compaction; compacting; compaction (of soils)	compaction (n.f.); compactage des sols (n.m.); compactage (du sol) (n.m.)
soil density	densité du sol (n.f.); compacité du sol (n.f.)
soil exploration; soil investigation; site investigation; site exploration	reconnaissance du sol (n.f.); reconnaissance des terrains (n.f.); reconnaissance du site (n.f.)
soil flow; soil fluction; sludging; solifluction; solifluxion	solifluxion (n.f.); solifluction (n.f.)
soil frost susceptibility; frost susceptibility of soil	gélivité du sol (n.f.); susceptibilité au gel du sol (n.f.); susceptibilité du sol au gel (n.f.)
soil investigation; site investigation; site exploration; soil exploration	reconnaissance du sol (n.f.); reconnaissance des terrains (n.f.); reconnaissance du site (n.f.)

**soil** —

---

soil liable to scour	terrain affouillable (n.m.); sol affouillable (n.m.)
soil mechanics (2)	mécanique des sols (n.f.) (2); mécanique du sol (n.f.) (2)
soil (mechanics) engineer	ingénieur (de la mécanique) des sols (n.m.), ingénierie (de la mécanique) des sols (n.f.); ingénieur en mécanique des sols (n.m.), ingénierie en mécanique des sols (n.f.); mécanicien des sols (n.m.), mécanicienne des sols (n.f.)
soil mixture; aggregate; soil aggregate	agrégat (n.m.); mélange de sol (n.m.)
soil not liable to scour	terrain inaffouillable (n.m.); terrain non affouillable (n.m.); sol inaffouillable (n.m.); sol non affouillable (n.m.)
soil particle	particule du sol (n.f.); particule de sol (n.f.)
soil pressure at rest; earth pressure (of soil) at rest; at-rest pressure	pression des terres au repos (n.f.); poussée des terres au repos (n.f.)
soil pressure calculation; earth-pressure computation	calcul de la force de poussée (n.m.); calcul de l'effort de poussée (n.m.); calcul de la poussée des terres (n.m.)
soil resistance; soil strength	résistance du sol (n.f.); résistance des sols (n.f.)
soil-resistive testing; resistivity test	essai de résistivité (des terrains) (n.m.)
soil resistivity; resistivity of the ground; resistivity of the soil; electrical resistivity of soils; electrical resistance of soils; earth resistivity; ground resistivity	résistivité des terrains (n.f.); résistivité des sols (n.f.); résistivité du terrain (n.f.); résistivité du sol (n.f.)
soil sample	échantillon de sol (n.m.)

soil sampling; sampling operation	prélèvement d'échantillons de sol (n.m.)
soil solidification; soil stabilization	stabilisation du sol (n.f.); stabilisation des sols (n.f.)
soil stability	stabilité du sol (n.f.)
soil stabilization; soil solidification	stabilisation du sol (n.f.); stabilisation des sols (n.f.)
soil strength; soil resistance	résistance du sol (n.f.); résistance des sols (n.f.)
soil structure	structure des sols (n.f.); structure du sol (n.f.)
soil test	essai du sol (n.m.); essai de sol (n.m.)
soil waterproofing; waterproofing of soil	étanchement du sol (n.m.)
sol affouillable (n.m.); terrain affouillable (n.m.)	soil liable to scour
solage (n.m.) [CAN] (5); fondation(s) (n.f.) (4); fondement(s) (n.m.) [vieilli] (4)	foundation (3); structural foundation
sol à granulométrie continue (régulière) (n.m.); sol bien gradué (n.m.); sol bien calibré (n.m.)	well-graded soil
sol à gros éléments (n.m.); sol à gros grains (n.m.)	coarse-grained soil; coarse granular soil
sol à résistance élevée (n.m.); sol de grande résistance (n.m.)	high bearing strength soil
sol bien calibré (n.m.); sol bien gradué (n.m.); sol à granulométrie continue (régulière) (n.m.)	well-graded soil
sol cohérent (n.m.); sol cohésif (n.m.); sol fin (n.m.)	cohesive soil; fine-grained soil

## **sol d'appui**

---

sol d'appui (n.m.); sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.)

sol de grande résistance (n.m.); sol à résistance élevée (n.m.)

sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.); sol d'appui (n.m.); sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.)

sol en pente (n.m.); sol incliné (n.m.); terrain incliné (n.m.); terrain en pente (n.m.)

sol érodable (n.m.)

sol fin (n.m.); sol cohérent (n.m.); sol cohésif (n.m.)

sol gélif (n.m.); sol susceptible au gel (n.m.)

sol gonflant (n.m.); terrain gonflant (n.m.)

sol granulaire (n.m.); sol pulvérulent (n.m.); sol sans cohésion (n.m.); sol non cohérent (n.m.); sol grenu (n.m.)

**solifluction; solifluxion; soil flow; soil fluction; sludging**

**solifluction (n.f.); solifluxion (n.f.)**

**solifluxion; soil flow; soil fluction; sludging; solifluction**

**foundation (soil); supporting soil; load-carrying stratum; good ground; bearing soil**

**high bearing strength soil**

**foundation (soil); supporting soil; load-carrying stratum; good ground; bearing soil**

**sloping ground**

**erodible soil**

**cohesive soil; fine-grained soil**

**frost-susceptible soil**

**swelling soil; expansive soil**

**cohesion-less soil; cohesionless soil; non-cohesive soil; noncohesive soil; frictional soil; granular soil**

**solifluxion (n.f.); solifluction (n.f.)**

**solifluction; solifluxion; soil flow; soil fluction; sludging**

**solifluxion (n.f.); solifluction (n.f.)**

sol inaffouillable (n.m.); terrain inaffouillable (n.m.); terrain non affouillable (n.m.); sol non affouillable (n.m.)	soil not liable to scour
sol incliné (n.m.); terrain incliné (n.m.); terrain en pente (n.m.); sol en pente (n.m.)	sloping ground
sol intact (n.m.); sol non remanié (n.m.)	undisturbed soil
sol meuble (n.m.); terre meuble (n.f.); terrain meuble (n.m.); terrain inconsistant (n.m.)	loose ground; loose soil; loose earth
sol non affouillable (n.m.); terrain inaffouillable (n.m.); terrain non affouillable (n.m.); sol inaffouillable (n.m.)	soil not liable to scour
sol non cohérent (n.m.); sol pulvérulent (n.m.); sol sans cohésion (n.m.); sol grenu (n.m.); sol granulaire (n.m.)	cohesion-less soil; cohesionless soil; non-cohesive soil; noncohesive soil; frictional soil; granular soil
sol non remanié (n.m.); sol intact (n.m.)	undisturbed soil
sol porteur (n.m.); sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol d'appui (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.)	foundation (soil); supporting soil; load-carrying stratum; good ground; bearing soil
sol pulvérulent (n.m.); sol sans cohésion (n.m.); sol non cohérent (n.m.); sol grenu (n.m.); sol granulaire (n.m.)	cohesion-less soil; cohesionless soil; non-cohesive soil; noncohesive soil; frictional soil; granular soil
sol remanié (n.m.)	remo(u)lded soil; disturbed soil
sol résistant (n.m.); terrain résistant (n.m.); terrain solide (n.m.)	firm ground; hard ground

**sol sans**

---

sol sans cohésion (n.m.); sol non cohérent (n.m.); sol grenu (n.m.); sol granulaire (n.m.); sol pulvérulent (n.m.)

cohesionless soil; non-cohesive soil; noncohesive soil; fractional soil; granular soil; cohesion-less soil

sol saturé (n.m.)

saturated soil

sol stabilisé (n.m.); terre stabilisée (n.f.)

stabilised soil; stabilized soil

sol susceptible au gel (n.m.); sol gélif (n.m.)

frost-susceptible soil

sol tourbeux (n.m.); terrain tourbeux (n.m.)

peat(y) soil

sondage au diamant (n.m.) (6); forage au diamant (n.m.) (6)

diamond (core) drilling; diamond coring

sondage carotté (n.m.); carottage (mécanique) (n.m.)

core drilling; core boring; coring

**sonic sifter**

granulomètre à ultrasons (n.m.)

sonnette (de battage) (n.f.); engin de battage (n.m.)

pile driver; pile-driving rig; driving rig; pile-driving machine

soulèvement (n.m.); gonflement (n.m.)

heave; heaving

soulèvement de fond de fouille (n.m.)

bottom heave

soulèvement dû au gel (n.m.); soulèvement par le gel (n.m.); foisonnement par le gel (n.m.); gonflement par le gel (n.m.)

frost heave; frost heaving; frost upheaval

sous-pression (hydrostatique) (n.f.)

hydrostatic uplift; uplift pressure; uplift force

sous-sol (n.m.)

subsoil

sous-sol rocheux (n.m.); substratum (n.m.); substrat rocheux (n.m.); assise rocheuse (n.f.); bedrock (n.m.); bed-rock (n.m.)

bed rock; bedrock; rockhead; cap rock; ledge (rock)

spread footing; footing	semelle de répartition (des charges) (n.f.); semelle (de fondation) (n.f.)
spread footing for individual column [gen.]; individual column footing [gen.]; single-column footing [gen.]	semelle isolée sous pilier (n.f.) [spéc.]
spread footing for individual column [gen.]; individual column footing [gen.]; single-column footing [gen.]	semelle isolée sous poteau (n.f.) [spéc.]
spread wall footing; continuous wall footing; wall footing	semelle (continue) sous mur (n.f.); fondation par semelle continue sous mur (n.f.)
stabilisation des sols (n.f.); stabilisation du sol (n.f.)	soil stabilization; soil solidification
stabilised soil; stabilized soil	terre stabilisée (n.f.); sol stabilisé (n.m.)
stabilité du sol (n.f.)	soil stability
stabilized soil; stabilised soil	sol stabilisé (n.m.); terre stabilisée (n.f.)
staking out; setting out; construction stakeout; pegging (out)	piquetage (d'implantation) (n.m.)
standard Proctor test; AASHO Test T-99; Standard Proctor (compaction) test	Proctor normal (n.m.); essai Proctor normal (n.m.); essai AASHO T 99 (n.m.); essai Proctor standard (n.m.)
static penetration device; static penetrometer	pénétromètre statique (n.m.)
static (pile) formula	formule (de battage) statique (n.f.)
step(ped) footing	semelle à redans (n.f.); semelle à ressauts (n.f.); semelle à gradins (n.f.); semelle de fondations en gradins (n.f.)
stepped foundation; benched foundation	fondation en gradins dans des terrains inclinés (n.f.)

**stepped** \_\_\_\_\_

stepped pedestal footing	semelle isolée à redans (n.f.)
stiff raft; rigid mat	radier rigide (n.m.)
straight-line pressure distribution	répartition linéaire des pressions (n.f.)
strap beam; strap connection; pan handle; pump handle; tie beam	poutre de rigidité (n.f.); tirant (n.m.); poutre d'équilibrage (n.f.); longrine de redressement (n.f.)
strap(ped) footing; cantilever(-type) footing	semelle (continue) à poutre de rigidité (n.f.); semelle à tirant (n.f.)
stratification plane; plane of stratification; bedding (plane); bed plane	plan de stratification (n.m.)
strip footing; strip foundation; continuous footing	semelle filante (n.f.); semelle continue (n.f.); fondation par semelle filante (n.f.)
strip footing [gen.]; strip foundation [gen.]; continuous footing [gen.]	semelle continue sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]; semelle filante sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]
strip foundation; continuous footing; strip footing	semelle filante (n.f.); semelle continue (n.f.); fondation par semelle filante (n.f.)
strip foundation [gen.]; continuous footing [gen.]; strip footing [gen.]	semelle continue sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]; semelle filante sous (file de) poteaux (n.f.) [spéc.]
structural foundation; foundation (3)	fondation(s) (n.f.) (4); fondement(s) (n.m.) [vieilli] (4); solage (n.m.) [CAN] (5)
structure des sols (n.f.); structure du sol (n.f.)	soil structure
structure particulaire (du sol) (n.f.)	single-grain(ed) structure (of soil)

submerged unit weight; buoyed unit weight; buoyant unit weight; immersed unit weight; immersed density	densité immérsee (n.f.); densité déjaugée (n.f.); poids volumique déjaugé (n.m.)
subsoil	sous-sol (n.m.)
subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance; subsurface exploratory analysis; subsurface investigation; subsurface exploration	reconnaissance (du sol) en profondeur (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.); étude du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.)
substrat rocheux (n.m.); substratum (n.m.); sous-sol rocheux (n.m.); assise rocheuse (n.f.); bedrock (n.m.); bed-rock (n.m.)	bed rock; bedrock; rockhead; cap rock; ledge (rock)
subsurface investigation; subsurface exploration; subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance; subsurface exploratory analysis	étude du sous-sol (n.f.); reconnaissance (du sol) en profondeur (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.)
summation curve (of particle sizes); cumulative frequency distribution; cumulative curve	courbe cumulative (de fréquence) (n.f.); courbe granulométrique cumulative (n.f.); courbe de sommation (de dimensions des particules) (n.f.)
supporting soil; load-carrying stratum; good ground; bearing soil; foundation (soil)	sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); sol d'appui (n.m.); terrain d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.)
surface d'appui (n.f.); surface portante (n.f.)	bearing surface; bearing face; bearing area
surface reconnaissance	reconnaissance de la surface du terrain (n.f.)
susceptibilité au gel (n.f.); gélivité (n.f.)	gelivity

## susceptibilité

susceptibilité au gel du sol (n.f.); gélivité du sol (n.f.); susceptibilité du sol au gel (n.f.)	frost susceptibility of soil; soil frost susceptibility
swelling (of a soil); swell (of a soil)	gonflement (n.m.) (1)
swelling soil; expansive soil	terrain gonflant (n.m.); sol gonflant (n.m.)
swell (of a soil); swelling (of a soil)	gonflement (n.m.) (1)
système de classification unifié des sols (n.m.); classification U.S.C.S. (n.f.); système unifié (de classification des sols) (n.m.)	Unified Soil Classification (System); Unified System; Unified Classification; USC
système de fondation (n.m.); complexe de fondation (n.m.)	foundation system
système de pointes filtrantes (n.m.); réseau de pointes filtrantes (n.m.); batterie de puits filtrants (n.f.); système de puits filtrants (n.m.)	well-point system
système unifié (de classification des sols) (n.m.); classification U.S.C.S. (n.f.); système de classification unifié des sols (n.m.)	Unified Soil Classification (System); Unified System; Unified Classification; USC



tassemement (n.m.)	settlement
tassemement admissible (n.m.); tassemement maximal (n.m.)	allowable settlement
tassemement de consolidation (n.m.)	consolidation settlement
tassemement de la tête du pieu (n.m.); tassemement en tête (n.m.)	head settlement

tassement différentiel (n.m.)	differential settlement; relative settlement
tassement en tête (n.m.); tassement de la tête du pieu (n.m.)	head settlement
tassement final (n.m.); tassement total (n.m.); tassement global (n.m.)	total settlement
tassement immédiat (n.m.); tassement (initial) instantané (n.m.)	immediate (elastic) settlement
tassement maximal (n.m.); tassement admissible (n.m.)	allowable settlement
tassement total (n.m.); tassement global (n.m.); tassement final (n.m.)	total settlement
tassomètre (n.m.)	settlement ga(u)ge; settlement meter
taux de porosité (n.m.); indice des vides (n.m.); indice des pores (n.m.)	void(s) index; void(s) ratio; void(s) porosity ratio; pore ratio
taux de saturation (n.m.); degré de saturation (n.m.); coefficient de saturation (n.m.)	degree of saturation
taux de travail admissible (n.m.); contrainte admissible (n.f.); pression admissible (n.f.)	allowable bearing value; allowable soil pressure; allowable foundation pressure; allowable bearing pressure
taux de travail (du sol) adopté (n.m.)	design bearing pressure (of the soil)
TC test; triaxial (shear) test; triaxial compression test	essai (de cisaillement) à l'appareil triaxial (n.m.); essai de compression triaxiale (n.m.); essai triaxial (n.m.)
temporary casing; withdrawn casing	tube récupéré (n.m.); tube provisoire (n.m.); tubage provisoire (n.m.)
teneur en eau optimale (n.f.); teneur en eau optimum (n.f.)	optimum moisture content
terrain affouillable (n.m.); sol affouillable (n.m.)	soil liable to scour

## **terrain**

---

terrain d'appui (n.m.); sol de fondation (n.m.); sol d'assise (n.m.); sol de support (n.m.); sol porteur (n.m.); sol d'appui (n.m.); terrain d'assise (n.m.); terrain de fondation (n.m.); bon sol (n.m.)	foundation (soil); supporting soil; load-carrying stratum; good ground; bearing soil
terrain en pente (n.m.); sol incliné (n.m.); terrain incliné (n.m.); sol en pente (n.m.)	sloping ground
terrain gonflant (n.m.); sol gonflant (n.m.)	swelling soil; expansive soil
terrain inaffouillable (n.m.); terrain non affouillable (n.m.); sol inaffouillable (n.m.); sol non affouillable (n.m.)	soil not liable to scour
terrain incliné (n.m.); sol incliné (n.m.); terrain en pente (n.m.); sol en pente (n.m.)	sloping ground
terrain inconsistant (n.m.); terre meuble (n.f.); terrain meuble (n.m.); sol meuble (n.m.)	loose ground; loose soil; loose earth
terrain non affouillable (n.m.); terrain inaffouillable (n.m.); sol inaffouillable (n.m.); sol non affouillable (n.m.)	soil not liable to scour
terrain résistant (n.m.); sol résistant (n.m.); terrain solide (n.m.)	firm ground; hard ground
terrain tourbeux (n.m.); sol tourbeux (n.m.)	peat(y) soil
terre armée (n.f.)	reinforced earth
terre meuble (n.f.); terrain meuble (n.m.); sol meuble (n.m.); terrain inconsistant (n.m.)	loose ground; loose soil; loose earth
terre stabilisée (n.f.); sol stabilisé (n.m.)	stabilised soil; stabilized soil

test en laboratoire (n.m.); essai en laboratoire (n.m.); essai de laboratoire (n.m.); expérience de laboratoire (n.f.)	laboratory test; laboratory investigation; laboratory experiment; laboratory trial
test in situ; field test; in-situ investigation; field investigation; in-situ soil test; in-place soil test	essai in(-)situ (n.m.); essai de chantier (n.m.); essai au chantier (n.m.)
test pit	puits de reconnaissance (n.m.); puits d'essai (n.m.)
textile non tissé (n.m.); non-tissé (n.m.)	nonwoven fabric; non-woven fabric; unwoven fabric
textile tissé (n.m.); tissé (n.m.)	woven fabric
texture; grading	texture granulométrique (n.f.)
texture granulométrique (n.f.)	grading; texture
tie beam; strap beam; strap connection; pan handle; pump handle	poutre de rigidité (n.f.); tirant (n.m.); poutre d'équilibrage (n.f.); longrine de redressement (n.f.)
timbered excavation	fouille blindée (n.f.)
timbering; shoring	blindage (n.m.); étayage (n.m.); étalement (n.m.)
timber pile; wood pile	pieu en bois (n.m.)
tirant (n.m.); poutre de rigidité (n.f.); poutre d'équilibrage (n.f.); longrine de redressement (n.f.)	tie beam; strap beam; strap connection; pan handle; pump handle
tissé (n.m.); textile tissé (n.m.)	woven fabric
total settlement	tastement total (n.m.); tastement global (n.m.); tastement final (n.m.)
tranchée (n.f.)	trench(ing) [n.]; trenchwork
tranchée étayée (n.f.)	braced cut

## tranche

---

tranche granulométrique (n.f.); classe granulométrique (n.f.); classe dimensionnelle (n.f.); fraction granulométrique (n.f.); catégorie dimensionnelle (n.f.)	size fraction; size grade; size category
transfer the loads [v.]; transmit the loads [v.]	transmettre les charges
transmettre les charges	transmit the loads [v.]; transfer the loads [v.]
transmit the loads [v.]; transfer the loads [v.]	transmettre les charges
trapèze de poussée des terres (n.m.)	active pressure trapezoid
trench excavation [gen.]	fouille en rigole (n.f.) [spéc.]
trench excavation [gen.]	fouille en tranchée (n.f.) [spéc.]
trench(ing) [n.]; trenchwork	tranchée (n.f.)
triangular diagram; triangular graph	diagramme triangulaire (n.m.); graphique triangulaire (n.m.)
triaxial apparatus; triaxial cell machine; triaxial compression machine	appareil triaxial (n.m.); appareil de compression triaxiale (n.m.)
triaxial compression test; TC test; triaxial (shear) test	essai (de cisaillement) à l'appareil triaxial (n.m.); essai de compression triaxiale (n.m.); essai triaxial (n.m.)
tubage définitif (n.m.); tube perdu (n.m.); gaine perdue (n.f.); tube non récupéré (n.m.); tubage non récupéré (n.m.)	pipe left in place; pipe left in the ground; permanent casing; permanent pile shell
tubage non récupéré (n.m.); tube perdu (n.m.); tube non récupéré (n.m.); tubage définitif (n.m.); gaine perdue (n.f.)	pipe left in place; pipe left in the ground; permanent casing; permanent pile shell
tubage provisoire (n.m.); tube récupéré (n.m.); tube provisoire (n.m.)	temporary casing; withdrawn casing

tube battu	drive(n) tube
tube de façonnage (n.m.)	forming tube
tube filtrant (n.m.); pointe filtrante (n.f.)	wellpoint; well point
tube filtrant individuel (n.m.)	filter well
tube non récupéré (n.m.); tube perdu (n.m.); gaine perdue (n.f.); tubage non récupéré (n.m.); tubage définitif (n.m.)	pipe left in place; pipe left in the ground; permanent casing; permanent pile shell
<b>tube pile</b>	pieu à tube (battu) (n.m.)
tube provisoire (n.m.); tube récupéré (n.m.); tubage provisoire (n.m.)	temporary casing; withdrawn casing
<b>tunnel excavation; tunneling</b>	fouille en galerie (n.f.); fouille couverte (n.f.); fouille en souterrain (n.f.); fouille souterraine (n.f.)

**U**

ultragile (n.f.); ultra-argile (n.f.); argile fine (n.f.)	fine clay
<b>unconsolidated-undrained test; undrained-unconsolidated test</b>	essai non consolidé non drainé (n.m.); essai UU (n.m.)
<b>undermining; scour(ing); underwashing; washing out</b>	affouillement (n.m.)
<b>undisturbed soil</b>	sol non remanié (n.m.); sol intact (n.m.)
<b>undisturbed (soil) sample; undisturbed specimen</b>	échantillon intact (n.m.); échantillon non remanié (n.m.)
<b>undrained shear strength</b>	résistance au cisaillement sans consolidation (n.f.)

## **undrained-unconsolidated**

---

**undrained-unconsolidated test;**  
**unconsolidated-undrained test**

essai non consolidé non drainé  
(n.m.); essai UU (n.m.)

**Unified Classification; USC; Unified  
Soil Classification (System); Unified  
System**

classification U.S.C.S. (n.f.);  
système de classification unifié des  
sols (n.m.); système unifié (de  
classification des sols) (n.m.)

**uniform mat; flat-slab mat; flat-slab  
raft**

radier plat (n.m.); radier plan épais  
(n.m.)

**unwatering; dewatering; de-watering**

dénoyerage (n.m.); exhaure (n.m.);  
épuisement (n.m.); assèchement (de  
terrain) (n.m.)

**unwoven fabric; nonwoven fabric;  
non-woven fabric**

non-tissé (n.m.); textile non tissé  
(n.m.)

**uplift force; hydrostatic uplift;  
uplift pressure**

sous-pression (hydrostatique) (n.f.)

**USC; Unified Soil Classification  
(System); Unified System; Unified  
Classification**

classification U.S.C.S. (n.f.);  
système de classification unifié des  
sols (n.m.); système unifié (de  
classification des sols) (n.m.)



**vane shear apparatus; vane (shear)  
tester**

scissomètre (n.m.)

**vane (shear) test; field vane test**

essai scissométrique (n.m.); essai  
(de cisaillement) au scissomètre  
(n.m.); essai de cisaillement par  
torsion de moulinets (n.m.)

**vane (shear) tester; vane shear  
apparatus**

scissomètre (n.m.)

**vertical sand drain; vertical sand  
pile; sand drain; sand pile;  
sandpile**

pieu de sable (n.m.); pieu drainant  
(n.m.); drain de sable (n.m.)

vibro-compaction; vibroflotation soil-compaction; vibroflotation	vibroflottation (n.f.); compactage par vibroflottation (n.m.)
vibroflotation (n.f.); compactage par vibroflottation (n.m.)	vibroflotation; vibro-compaction; vibroflotation soil-compaction
visual-accumulation-tube size analyser [particle-size analysis]	cylindre de décantation (n.m.) [granulométrie]
void(s) index; void(s) ratio; void(s) porosity ratio; pore ratio	indice des vides (n.m.); indice des pores (n.m.); taux de porosité (n.m.)



wall footing; spread wall footing; continuous wall footing	semelle (continue) sous mur (n.f.); fondation par semelle continue sous mur (n.f.)
wash boring	forage par curage à l'eau (n.m.)
washing out; undermining; scour(ing); underwashing	affouillement (n.m.)
waterproofing of soil; soil waterproofing	étanchement du sol (n.m.)
well-graded soil	sol bien gradué (n.m.); sol bien calibré (n.m.); sol à granulométrie continue (régulière) (n.m.)
well point; wellpoint	pointe filtrante (n.f.); tube filtrant (n.m.)
wellpointing; well-point method	assèchement par pointes filtrantes (n.m.); méthode des puits filtrants (n.f.); drainage par pointes filtrantes (n.m.)
well-point system	réseau de pointes filtrantes (n.m.); système de pointes filtrantes (n.m.); batterie de puits filtrants (n.f.); système de puits filtrants (n.m.)

## **wide(-area)**

---

**wide(-area) excavation**

excavation (n.f.); fouille en  
excavation (n.f.); fouille en pleine  
masse (n.f.)

widened bulb; pedestal (shape);  
bulbous enlargement; enlarged  
concrete base; bulb; bellied-out  
bottom

patte d'éléphant (n.f.); base élargie  
(n.f.); bulbe d'assise (n.m.); bulbe  
(de pieu) (n.m.); bulbe formant  
semelle (n.m.)

**withdrawn casing; temporary casing**

tube récupéré (n.m.); tube provisoire  
(n.m.); tubage provisoire (n.m.)

**wooden grillage; grating**

gril(lage) en bois (n.m.)

**wood pile; timber pile**

pieu en bois (n.m.)

**working load; service load**

charge de service (n.f.)

**woven fabric**

tissé (n.m.); textile tissé (n.m.)



**zero-air-voids curve; zero-air-voids  
line; saturation curve; saturation  
line**

courbe de saturation (n.f.);  
hyperbole (équilatère) zéro de vides  
d'air (n.f.); hyperbole zéro vides  
d'air (n.f.); hyperbole de saturation  
(n.f.)

**zone d'emprunt (n.f.); chambre  
d'emprunt (n.f.); emprunt (de terre)  
(n.m.); carrière d'emprunt (n.f.);  
lieu d'emprunt (n.m.)**

borrow pit; barrow pit [USA]; borrow  
ditch; borrow area

**zone of capillarity;  
capillary(-moisture) zone; capillary  
fringe**

frange capillaire (n.f.)

**zoogenic rock; zoogenous rock**

roche zoogène (n.f.); roche  
zoogénétique (n.f.)



## Notes / Notes

---

- (1) According to some writers, the term *gonflement* should be restricted to the sense of an increase in volume due to the absorption of water, whereas *foisonnement* should be used specifically to designate an increase in volume due to working of the soil.
- (2) "Geotechnics", "engineering geology", "environmental geology", and "soil mechanics" (see those terms) with their synonyms are closely related terms and some nearly use them as synonyms. Little or no obvious distinction between them results in ambiguity and risk of misunderstanding. The terminologist therefore chose to treat them as separate concepts until their usage becomes clearer.
- (3) The word "foundation" may mean the structure of brick, stone, concrete, steel, wood, or iron which transfers the building load to the ground, the earth itself, or a combination of the earth and the elements placed on it.
- (1) Selon certains auteurs, «*gonflement*» désignerait uniquement un gain de volume résultant d'une absorption d'eau, et «*foisonnement*», spécifiquement une augmentation de volume consécutive à une manipulation du sol.
- (2) Les termes «géotechnique», «géologie appliquée», «géologie de l'environnement» et «mécanique des sols» (s'y reporter) de même que leurs synonymes sont très intimement liés et sont parfois utilisés plus ou moins indifféremment; les nuances qui pourraient les distinguer sont minces et ne sont pas les mêmes pour tous, d'où un usage flottant. Le terminologue a donc choisi de traiter les notions correspondantes séparément jusqu'à ce que l'usage se précise.
- (3) En anglais, le terme *foundation* désigne soit l'ouvrage de brique, de pierre, de béton, d'acier ou de bois transmettant les charges d'une construction au sol, soit le sol lui-même, soit, enfin, l'ensemble du sol et des éléments inférieurs de la construction fixés dans le sol.

- (4) The dictionaries consulted do not agree as to the number of the term *fondation*; some state categorically that it is plural, while others say that it is usually plural. Both singular and plural are equally commonly used in the specialized literature. The same applies to the word *fondement*.
- (5) Canadians often use the term *solage* to refer to the foundations of a house. *Solage* is an Old French word which meant "lot" or "parcel of land". It was in widespread use from the XIII to the XVI century. By extension from the sense of "ground" implicit therein, the French in North America used it in the early XVIII century to refer to those parts of a building embedded in the ground, and it has been misused ever since in place of *fondations* or *fondements*. (DAGENAIS, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*)
- (6) Although the distinction is not always very clear, there is a tendency to use the word *forage* to mean the drilling of a hole without necessarily implying sampling, while *sondage* is used for the drilling of a hole to take a sample or to perform measurements in the course of drilling.
- (4) Les auteurs des dictionnaires consultés ne s'entendent pas sur le nombre du terme « fondation »; certains le donnent catégoriquement au pluriel tandis que d'autres précisent qu'il est généralement au pluriel. Les exemples, dans les ouvrages spécialisés, sont aussi nombreux au singulier qu'au pluriel. Il en va de même pour le terme « fondement ».
- (5) Les Canadiens appellent souvent « solage » les fondements ou fondations d'une maison. Solage est un terme d'ancien français qui signifiait « terrain ». Il a été usuel du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle. À partir de l'idée de « terrain », les Français de l'Amérique du Nord lui ont prêté au début du XVIII<sup>e</sup> siècle le sens de « ce qui d'une construction est fixé dans le sol » et on l'emploie depuis incorrectement au lieu de « fondations » ou « fondements ». (DAGENAIS, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*)
- (6) Bien que la distinction ne soit pas toujours très nette, on tend à appeler « forage » l'exécution d'un trou sans souci particulier de récupération d'échantillon, et « sondage », l'exécution d'un trou échantillonné ou l'application de méthodes de mesure dans le forage.



## Bibliography / Bibliographie

---

ALLARD, René et KIÉNERT, Georges. *Les travaux publics*, 3<sup>e</sup> ed. rev. et corr., Paris, Eyrolles, 1985. (Bibliothèque de l'Institut de topométrie du Conservatoire national des arts et métiers)

AMERICAN GEOLOGICAL INSTITUTE, dir. *Dictionary of Geological Terms*, rev. ed., New York, Anchor Books, 1976.

AMERICAN SOCIETY FOR TESTING AND MATERIALS (ASTM). *Compilation of ASTM Standard Definitions*, 6th ed., Philadelphia, American Society for Testing and Materials, 1986.

ASSOCIATION NATIONALE POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES (A.F.P.A.) ET GROUPEMENT PROFESSIONNEL PARITAIRE POUR LA FORMATION CONTINUE DANS LES INDUSTRIES DU BÂTIMENT ET DES TRAVAUX PUBLICS (G.F.C.-B.T.P.), *Initiation au vocabulaire du bâtiment et des travaux publics*, Paris, Eyrolles, 1979.

BARBIER, Maurice et al. *Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics*, 10<sup>e</sup> ed., nouveau tirage, Paris, Eyrolles, 1988.

BATES, Robert L., and JACKSON, Julia A., ed. *Glossary of Geology*, 3d ed., Alexandria (Virginia), American Geological Institute, 1987.

BAUD, Gérard. *La construction de bâtiment : Maçonnerie et béton armé*, Paris, Dunod, 1976. (Bibliothèque professionnelle)

BURKE, Arthur E., DALZELL, J. Ralph, and TOWNSEND, Gilbert. *Architectural and Building Trades Dictionary*, Chicago, American Technical Society, 1950.

CANADA, Ministère de l'Agriculture. Direction de la recherche. *Glossaire des termes de la science des sols*, Ottawa, Information Canada, 1976.

CARSON, A. Brinton. *General Excavation Methods*, New York, Robert E. Krieger Publishing Company, 1980.

CASTANY, G. et MARGAT, J. *Dictionnaire français d'hydrogéologie*, Orléans (France), Bureau de recherches géologiques et minières - Service géologique national, 1977.

CENTRE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DU BÂTIMENT. *Travaux de fondations superficielles*, Paris, Centre scientifique et technique du bâtiment, 1968. (Document technique unifié n° 13.1)

COLAS, Jean et HAVARD, Michel. *Guide de géotechnique : lexique et essais*, Paris, Eyrolles, 1983. (Les dossiers de la construction)

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE (CILF). *Dictionnaire des industries*, Paris, Conseil international de la langue française, 1986.

COWAN, Henry and SMITH, Peter R. *Dictionary of Architectural and Building Technology*, London (GB), Elsevier Applied Science Publishers, 1986.

DUTHU, Henri, dir. *Nouvelle encyclopédie de la construction : sciences et techniques du bâtiment*, 7 000 mots clés, 2<sup>e</sup> ed. rev. et augm., Paris, Éditions du Moniteur, 1983, 2 vol. (Collection Moniteur Référence)

*Encyclopédie du bâtiment*, tome 1 : *Calculs et essais. Étude des projets*, Paris, Eyrolles-Éditions techniques, 1981.

*Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment*, Paris, Aristide Quillet, 1968, 3 vol.

FILLIAT, Georges. *La pratique des sols et fondations*, Paris, Éditions du Moniteur, 1981.

FORBES, J.R. *Dictionnaire d'architecture et de construction français/anglais et anglais/français - Dictionary of Architecture and Construction French/English and English/French*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Technique et Documentation - Lavoisier, 1988.

FOUCAULT, Alain et RAOULT, Jean-François. *Dictionnaire de géologie*, 3<sup>e</sup> éd. rév. et augm., Paris, Masson, 1988. (Guides géologiques régionaux)

*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (GDEL)*, Paris, Librairie Larousse, 1982, 10 vol.

HARRIS, Cyril M., ed. *Dictionnaire of Architecture and Construction*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1975.

JEUFFROY, Georges. *Conception et construction des chaussées*, 5<sup>e</sup> éd. rev. et corr., tome 1 : *Les véhicules, les sols, le calcul des structures*, Paris, Eyrolles, 1983.

KRYNINE, Dimitri P. and JUDD, William R. *Principles of Engineering Geology and Geotechnics : Geology, Soil and Rock Mechanics, and Other Earth Sciences as Used in Civil Engineering*, Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1957.

LEFOL, Gaston, rév. *Notions sur la construction des bâtiments*, 26<sup>e</sup> éd., nouveau tirage, Paris, Eyrolles, 1983. (Collection des cours de l'école chez soi)

LEONARDS, G.A., ed. *Foundation Engineering*, Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1962.

LEONARDS, G.A., dir. *Les fondations*, traduit et adapté de l'américain par un groupe d'ingénieurs des laboratoires des Ponts et Chaussées, Paris, Dunod, 1968.

LOZET, Jean et Mathieu. *Dictionnaire de science du sol*, Paris, Technique et Documentation-Lavoisier, 1986.

MAYER, Armand. *Précis de mécanique des sols*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Librairie Armand Colin, 1959. (Collection Armand Colin, n° 331, Section Génie Civil)

MERRITT, Frederick S., ed. *Building Design and Construction Handbook*, 4th ed., Montreal, McGraw-Hill Book Company, 1982.

MERRITT, Frederick S., ed. *Standard Handbook for Civil Engineers*, 3d ed., Montreal, McGraw-Hill Book Company, 1983.

NELSON, A. and K.D. *Dictionary of Applied Geology: Mining and Civil Engineering*, London (GB), George Newnes Limited, 1967.

PARKER, Sybil P., ed. *McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, 4th ed., Montreal, McGraw-Hill Book Company, 1989.

PECK, Ralph B., HANSON, Walter E., and THORNBURN, Thomas H. *Foundation Engineering*, 2d ed., Toronto, John Wiley & Sons, Inc. 1974.

PILOT, Georges. « Mécanique des sols », in : *Techniques de l'ingénieur. Construction*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1986, tome 2-I (Construction, Structures), fascicules C204 à C256.

SCOTT, John S. *Dictionary of Civil Engineering*, 3d ed., Toronto, Granada, 1981.

SOMERVILLE, S.H. and PAUL, M.A. *Dictionary of Geotechnics*, Toronto, Butterworth & Co. (Publishers) Ltd, 1983.

SOWERS, George F. *Introductory Soil Mechanics and Foundations: Geotechnical Engineering*, 4th ed., New York, Macmillan Publishing Co., Inc., 1979.

STEIN, J. Stewart. *Construction Glossary: An Encyclopedic Reference and Manual*, Toronto, John Wiley & Sons, 1980.

TERZAGHI, Karl and PECK, Ralph B. *Soil Mechanics in Engineering Practice*,  
2d ed., Toronto, John Wiley & Sons, 1967.

TURAUD, Jean. *Construction de bâtiment : technologie de gros oeuvre et de  
second oeuvre*, Paris, Éditions du Moniteur, 1984. (Moniteur technique)

VISSEUR, A.D., comp. *Elsevier's Dictionary of Soil Mechanics in Four  
Languages / Elsevier Dictionnaire de mécanique des sols en quatre langues*,  
Paris, Dunod, 1965.



## Other Translation Bureau Publications

### Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Activities
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrography

### Autres publications du Bureau de la traduction

### Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Dépollution industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie

- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Pensions
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Finding)
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports.

## Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging

- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (Signes cliniques)
- Sémiologie médicale
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

## Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique

- Parliamentary Procedure
  - Postsecondary Education
  - Realty
  - Records Management
  - Reprography
  - Social Services
  - Staffing
  - Work Systems
- Planification de gestion
  - Pluies acides
  - Procédure parlementaire
  - Projets de construction
  - Régimes de travail
  - Relations du travail
  - Reprographie
  - Réunions
  - Services sociaux

#### **Departmental Glossary Series**

- Employment
- Immigration

#### **Collection Lexiques ministériels**

- Emploi
- Immigration

#### **Language and Translation**

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

#### **Langue et traduction**

#### **Other Publication**

- Selective Bibliography:  
Terminology and Related Fields

#### **Autre publication**

- Bibliographie sélective :  
Terminologie et disciplines connexes

## **Terminology Update**

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing  
Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S9

tel. : (819) 956-4802

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

## **L'Actualité terminologique**

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S9

tél. : (819) 956-4802

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.



## The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

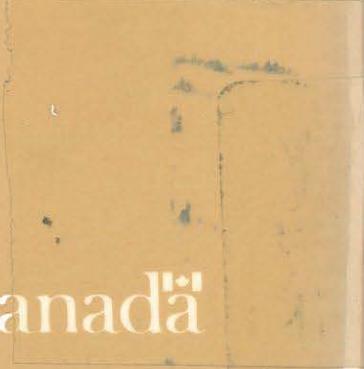
(819) 997-2193

## Le Bureau de la traduction du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 17 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193



Canada